

---

Euskaltzaindiaren  
Oroitidazkia  
2000



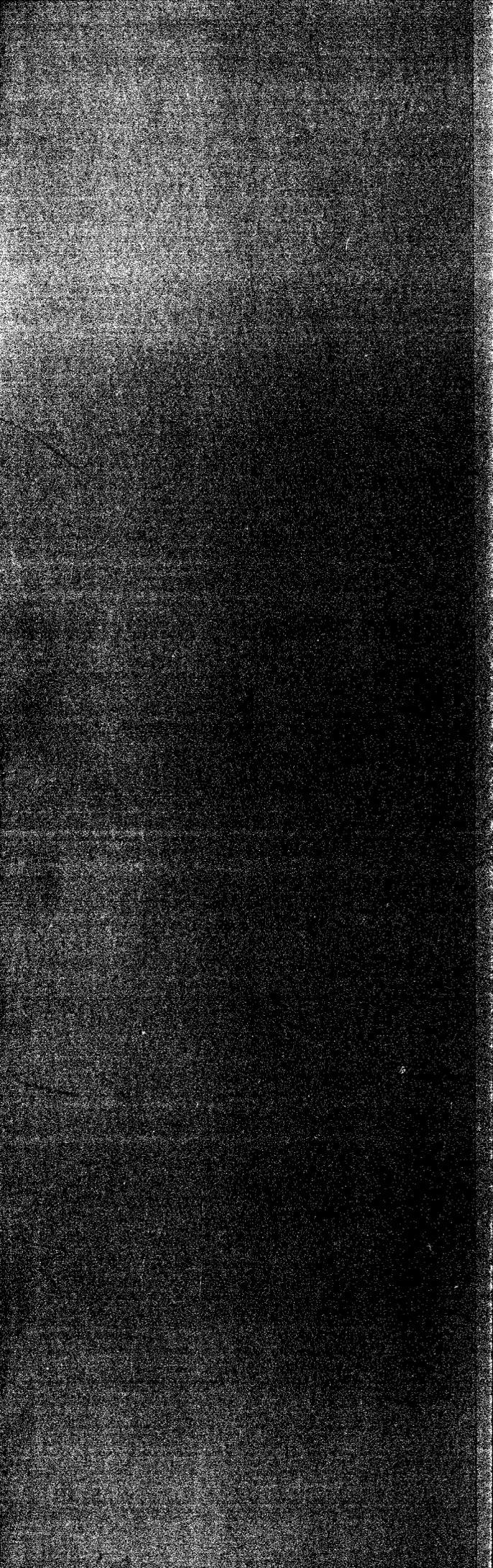
Memoria  
2000  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia



Mémoire  
2000  
Académie de la Langue Basque  
Euskaltzaindia

---











Memoria  
Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia

**2000**

Bilbao, 2001



# INDICE

---

<b>Presentación</b> .....	93
<b>I. Actos y Relaciones</b> .....	95
I.1. Actos y reuniones extraordinarias .....	97
I.2. Relaciones institucionales .....	103
<b>II. Actividades de la Academia</b> .....	107
II.1. Lexicografía .....	111
Diccionario General Vasco (OEH) .....	111
Vocabulario del Euskera Unificado .....	115
II.2. Gramática .....	119
II.3. Dialectología (Atlas Lingüístico del País Vasco) .....	121
II.4. Onomástica .....	125
II.5. Literatura .....	129
Literatura Popular .....	129
Investigación Literaria .....	131
Premios literarios .....	133
II.6. Euskera Unificado .....	135
II.7. Sección Tutelar .....	137
Trabajos del área del Corpus .....	137
Trabajos del área de Fomento .....	141
<b>III. Servicios de la Academia</b> .....	143
III.1. Servicios generales: Sede y Delegaciones .....	145
III.2. Biblioteca Azkue .....	149
III.3. Publicaciones .....	155
<b>IV. Presupuestos</b> .....	161
Balance .....	163
<b>V. Administraciones e instituciones públicas</b> .....	165
V.1. Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y Comu- nidad Foral de Navarra .....	167
V.2. Administración del Estado .....	169

V.3. Departamento de los Pirineos Atlánticos . . . . .	171
V.4. Ayuntamientos . . . . .	173
V.5. Universidad del País Vasco . . . . .	177
<b>VI. Organigrama y directorio . . . . .</b>	<b>269</b>
VI.1. Relación de académicos y cargos . . . . .	271
VI.2. Relación de comisiones . . . . .	273
VI.3. Organigrama de Euskaltzaindia . . . . .	277
VI.4. Directorio . . . . .	281

## Presentación

Desde su fundación Euskaltzaindia ha centrado su actividad en dos campos: la investigación y la tutela de la lengua. Investigar sobre las normas gramaticales del euskera, trabajar el léxico y construir un lenguaje literario unificado son las principales tareas encomendadas a la Sección de Investigación. La Sección Tutelar, por su parte, se encarga de promover la utilización correcta y la calidad de la lengua además de velar por los derechos lingüísticos de los hablantes. Euskaltzaindia no puede eludir estas dos tareas y, aunque en ocasiones, colabora con otros organismos que trabajan también en estos cometidos, debe hacer frente a lo que la sociedad le reconoce y exige. Así es como lo ha entendido desde sus inicios la Academia. Y por este motivo, como cada año, ha llegado el momento de dar cuenta del trabajo que nuestra sociedad nos ha impuesto. Esto es, en gran medida, la **Memoria** del 2000 de Euskaltzaindia. La publicación de esta memoria nos permite hacer un alto en el camino y mirar hacia atrás. La vida avanza, y a veces, por costumbre, por inercia, o por cualquier otro motivo, corremos el peligro de dejar que todo transcurra por su cuenta, sin percatarnos del camino que seguimos. Para librarnos de esa tentación, la **Memoria** anual nos da la oportunidad de reflexionar sobre lo realizado a lo largo del año, el trabajo finalizado, o también el que no se ha realizado o no se ha podido llevar a cabo, y nos puede mostrar cuáles podrían ser los pasos siguientes.

Pero, además, estas páginas quieren mostrar un resumen del trabajo de este año, rindiendo cuentas a la sociedad que nos apoya y ayuda. Hemos querido dedicar la mayor parte de esta Memoria al trabajo académico de las Comisiones. Este trabajo es la razón de ser de Euskaltzaindia. Quisiera mencionar en primer lugar, como uno de los principales acontecimientos, la publicación del Hiztegi Batua (Vocabulario del euskera unificado), fruto del trabajo y principal actividad académica de los últimos años. Detrás de este Vocabulario están el equipo del Diccionario Unificado, la comisión del Euskera Unificado, así como los académicos con sus observaciones y con su participación en las reuniones mensuales, ayudando a que este proyecto fuera tomando cuerpo. Ha exigido un largo trabajo. Había que dejar a un lado las prisas, sopesando bien todos los aspectos... Finalmente, en la reunión plenaria de marzo, los académicos pusieron su rúbrica al prólogo del Hiztegi Batua. En su simplicidad, -porque sólo se han fijado las formas, sin incluir definiciones-, se ha dado un gran paso en el camino hacia la unificación del euskera.

También el resto de las Comisiones, sin concesiones al descanso, han seguido los objetivos marcados. En esta publicación se da cuenta de los trabajos realizados a lo largo del año. Euskaltzaindia en el año 2000 ha publicado nuevas normas sobre léxico, onomástica y gramática. Esto es algo que está a la vista. Pero hay otros quehaceres que no se hacen evidentes más que en determinadas ocasiones. Es decir, además de dictar normas, las comisiones continúan con sus trabajos de investigación. El fruto de estas investigaciones se recogerá en su momento. Esto mismo se puede aplicar al resto de las Comisiones. Por ejemplo, la Comisión de Dialectología, que en breve publicará el primer tomo del Atlas; la Comisión de Literatura, etc.

Las dos comisiones de la Sección Tutelar (la que se ocupa del corpus y la que se responsabiliza del fomento del euskera) no han permanecido ociosas en el 2000. Por un lado, se ha dado el último impulso al servicio de consultas lingüísticas por internet Jagonet". Esto le supone a Euskaltzaindia un esfuerzo suplementario, pero no hay duda de que se trata de una herramienta muy valiosa para la difusión y la calidad de la lengua. En cuanto a la labor de fomento, se han propiciado diversas actuaciones y comparecencias.

En este libro, como es habitual, se recogen también otros datos: servicios que ofrece Euskaltzaindia (biblioteca, publicaciones, atención al público, informática), el balance económico, el organigrama y las relaciones con otras instituciones, entre otros.

Y, como siempre, detrás de todos estos servicios se encuentran las personas. En este apartado no podemos dejar de mencionar el acto de ingreso, como académico de número, de Andrés Iñigo, que se celebró en Ituren en un ambiente popular. Tratándose de personas, también se da cuenta en esta **Memoria** de la designación de la nueva Junta de Gobierno que se llevó a cabo a finales del año. Siguiendo el nuevo Reglamento, de ahora en adelante, la renovación de cargos se hará cada cuatro años y se incorporan las figuras del director de Investigación y del director de la Sección Tutelar.

Finalmente, hay que señalar, respecto al patrocinio que Euskaltzaindia recibe de las instituciones públicas, que desde este año el Estado francés, por primera vez, ha tenido en cuenta a nuestra Institución y que, gracias al convenio firmado, a partir de ahora, Euskaltzaindia podrá realizar su trabajo en Iparralde de manera más satisfactoria. Nos corresponde, por tanto, dar las gracias. De la misma manera que debemos agradecer a todos aquellos que siguen ayudando y patrocinando Euskaltzaindia: al Gobierno Vasco, al Gobierno de Navarra, a las Diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Guipúzcoa y al Ministerio de Educación y Cultura de España. Y, en general, a todos los ayuntamientos que colaboran para que podamos trabajar en pro del euskera.

Patxi Goenaga,  
secretario

# **I. Actos y relaciones**



## I. ACTOS Y RELACIONES

### I.1. ACTOS Y REUNIONES EXTRAORDINARIAS

#### **Acto de Ingreso del académico Andres Iñigo**

En el Ayuntamiento de Ituren se ha celebrado, el 27 de mayo, el acto de ingreso de Andrés Iñigo como nuevo académico de número. Además de la representación académica, han estado presentes J. M. Gorosterrazu, Alcalde de Ituren, J. R. Elorz, representante del Gobierno de Navarra, M. A. Petrirena, Vicepresidente de la Mancomunidad de Malerreka,



*Ayuntamiento de Ituren, 27-V-2000, Andres Iñigo leyendo el discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Patxi Goenaga, Jean Haritschelhar, Jose Mari Gorosterrazu, Juan Ramón Elorz, Miguel Angel Petrirena y Andrés Urrutia ...*

B. Bilbao, de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, G. Lobera, Director de Euskera de la Diputación vizcaína, alcaldes y concejales de los distintos municipios de la mancomunidad, parlamentarios forales, miembros de distintas asociaciones culturales y numeroso público en general.

Después de las palabras de bienvenida del Alcalde, Andrés Iñigo ha procedido a leer su discurso de ingreso: "Onomastika euskararen normalizazioan (La onomástica en la normalización del euskera)". Al académico Andres Urrutia le ha correspondido el discurso de acogida: "Mendebaldetik ekialdera erromes baten oharrak (Notas de un peregrino, de Oeste a Este)".

A continuación, el presidente de Euskaltzaindia, tras unas breves palabras y, siguiendo la costumbre en estas ceremonias, ha hecho entrega del diploma y de la medalla acreditativos al nuevo académico.

### **Centenario de Gratien Albert Goienetxe**

Este acto ha tenido lugar en el auditorio Maurice Ravel de San Juan de Luz.

Tras las palabras de bienvenida del Presidente, el historiador Manex Goienetxe ha ofrecido la conferencia "Zuri-gorriak Lapurdin eta, bereziki, Donibane Lohizunen, orduko euskaltzaleen artean". Según el conferenciante, el conflicto suscitado propició un incremento de la producción en lengua vasca debido a la competencia establecida entre ambos bandos.



*San Juan de Luz, Auditorium Maurice Ravel, 21-VII-2000, acto público en el centenario de Albert Goienetxe; de izquierda a derecha: Mikel Zalbide, Patxi Goenaga y Jean Haritschelhar.*

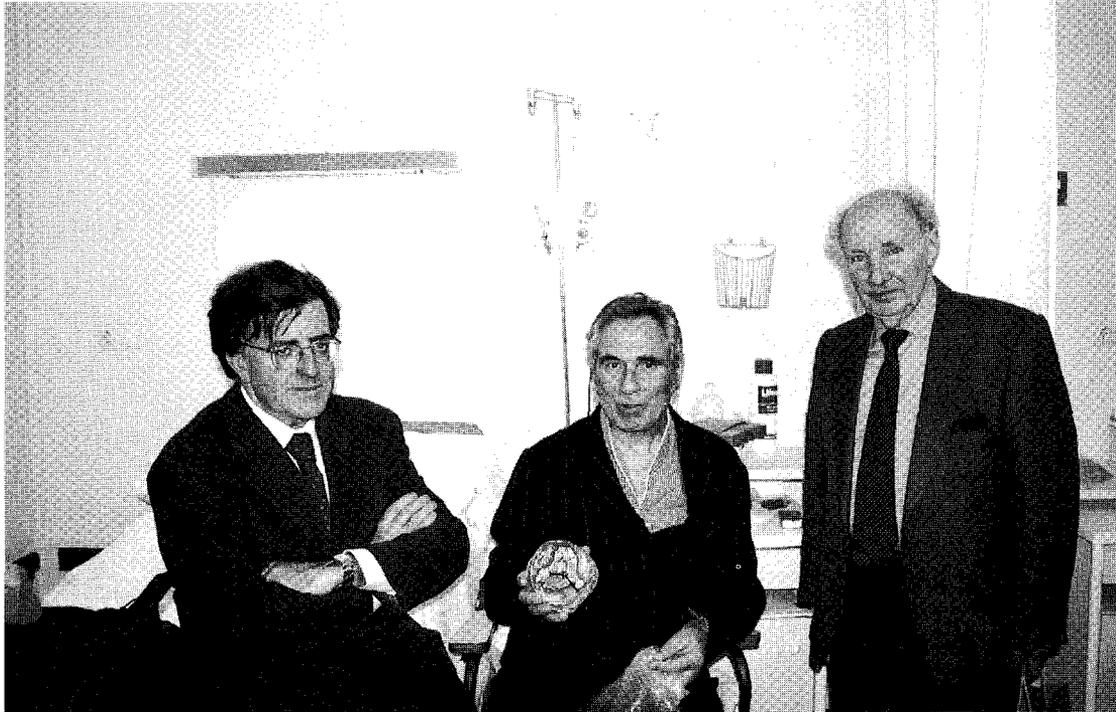
En segundo lugar, el académico correspondiente Mikel Zalbide ha leído la conferencia "Albert Goienetxe, XIX. mendeko euskalgintzaren eredu". A juicio de Zalbide, al hablar de Goienetxe se habla del lado más oscuro de la cultura vasca y de Euskal Herria. También ha analizado la generación del homenajeado y lo ha comparado con otros autores de su época.

### **Jornadas en Terranova**

Del 23 al 25 de julio, invitado por la *Northern Peninsula Heritage Society* y gracias a la ayuda económica de la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno Vasco, el vicepresidente Henrike Knörr ha participado en el Congreso anual sobre historia que se celebra en Terranova. Concluidas estas Jornadas, se ha desplazado a Quebec donde se ha reunido con la dirección de la *Commission de Toponymie*. Henrike Knörr representa a Euskaltzaindia en la Secretaría de relaciones Exteriores del Gobierno Vasco.

## Nuevos académicos de honor

En la reunión plenaria celebrada el 27 de octubre, se ha propuesto como académicos de honor a las siguientes personas que a juicio de Euskaltzaindia "han ayudado de manera sobresaliente al euskara":



*Hospital de Cruces, Barakaldo, 22-XII-2000, entrega del diploma de académico de honor a Bitoriano Gandiaga; de izquierda a derecha: Henrike Knörr, Bitoriano Gandiaga y Juan San Martín.*

- > Pierre Andiazabal, de Urrugne
- > Mariano Izeta Elizalde, de Elizondo
- > Bitoriano Gandiaga, de Mendata
- > Jan Braun, de Lodz (Polonia)
- > Suzuko Tamura, de Tokio
- > Jose Antonio Retolaza, de Bilbao
- > Junes Casenave-Harigile, de Sainte Engrace

El reparto de diplomas acreditativos ha tenido lugar en diciembre.

## Simposio en la Universidad de Deusto

Organizado por el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto, el 14 y 15 de noviembre se ha celebrado el Simposio sobre plurilingüismo y técnicas legislativas. En estas Jornadas han participado Andrés Urrutia, Koldo Biguri, José Luis Lizundia, Gotzon Lobera y Rosa Miren Pagola. El presidente de la Academia Jean Haritschelhar ha copresidido el acto de clausura.

## Necrológicas

– En la reunión de febrero B. Oyharçabal ha leído su trabajo sobre el que fuera académico de honor André Martinet (1908-1999) en el que ha expuesto la vida y los trabajos del lingüista francés y su vinculación con la Lingüística vasca.

En el mismo acto, J. M. Lekuona ha leído su discurso sobre el también académico de honor Iñaki Eizmendi "Basarri" (1913-1999), subrayando la repercusión y el lugar que le corresponde a "Basarri" en la historia del bersolarismo.

– El 24 de noviembre se han leído las siguientes necrológicas:



*Palacio de la Diputación Foral de Gipuzkoa, 24-XI-2000, lectura de la necrológica de Terence Harrison Wilbur; de izquierda a derecha: Andolin Eguzkitza y Beñat Oihartzabal. Detrás: P. Charriton y J. M. Lekuona.*

La correspondiente al profesor y académico de honor Terence Harrison Wilbur (1924-2000) ha corrido a cargo de Andolin Eguzkitza, que ha hecho mención de los trabajos del homenajeado: los escritos sobre Schuchardt y los dedicados a la gramática vasca (*Prolegomena to a Grammar of Basque*), aunque su especialidad fuera la germanística.

A continuación se ha procedido a la lectura de la conferencia escrita por el académico de honor William Douglass, dedicada al académico correspondiente, jurista y vascófilo Peter Etxebarria (1918-2000).

Finalmente, Jean Haritschelhar ha dedicado su conferencia al que fuera académico de honor J. Allières (1929-2000). El profesor Allières se percató de la necesidad del Atlas Lingüístico del País Vasco e investigó sobre el verbo vasco y las similitudes entre el gascón y el euskera.

## **Renovación de la Junta de Gobierno**

El 22 de diciembre se ha celebrado una reunión extraordinaria para la elección de la nueva Junta de Gobierno. En esta ocasión se han realizado dos modificaciones en el reglamento de la Academia: se prolonga de dos a cuatro años el mandato de los miembros de la Junta, cuyo número se ha visto ampliado de cuatro a seis: los directores de la sección *Tutelar* y de la sección de *Investigación* pasan, a partir de ahora, a formar parte de la Junta de Gobierno. Estos han sido los elegidos:

Presidente: Jean Haritschelhar Duhalde  
Vicepresidente: Henrike Knörr Borràs  
Secretario: Patxi Goenaga Mendizabal  
Tesorero: Jose Antonio Arana Martija  
Director de la Sección de Investigación: Beñat Oihartzabal Bidegorri  
Director de la Sección Tutelar: Andres Urrutia Badiola



## I.2. RELACIONES INSTITUCIONALES

### Contactos y representaciones

Euskaltzaindia, atendiendo a las solicitudes recibidas, ha participado a lo largo del año en diversas presentaciones y actos públicos celebrados en distintas localidades, por medio de su presidente, de los miembros de la Junta de Gobierno o a través de los delegados de las distintas provincias.

Resumiendo, y por mencionar algunas de las más relevantes, detallamos los organismos que han contado con Euskaltzaindia durante este ejercicio: Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Álava, Ministerio de Educación y Cultura, Alcaldes de Eibar, Elgeta, Bilbao y Elizondo, las Universidades del País Vasco, de Deusto y de la UNED, el Institut d'Estudis Catalans, las ikastolas de Lodosa-Sartaguda, Tudela, Cizur Menor y Llodio, la Asociación Gerediaga de Durango, la Academia Europea de las Ciencias y de las Artes, la Casa Vasca de Londres, Elhuyar, la Fundación Sabino Arana, la Asociación de Escritores Vascos/Euskal Idazleen Elkartea y la editorial Iparragirre.

Por otro lado, los delegados han representado a Euskaltzaindia en sus correspondientes provincias:

- **Gipuzkoa:** 10º aniversario del diario *Euskaldunon Egunkaria*; la fiesta de la Escuela Pública Vasca/Euskal Eskola Publikoa, en Donostia/San Sebastián; V Premio Euskadi de Investigación; fiesta *Km. 2000* celebrada en Azpeitia y el nombramiento del académico Antonio Zavala como Hijo Predilecto en Tolosa.
- **Iparralde/Pays Basque Nord:** presentación de la campaña "Bai euskarari" en Biarritz; Congreso de Escritores Vascos en Sara y Feria del Libro de San Juan de Luz.
- **Álava:** Rueda de prensa y mesa redonda sobre rotulación bilingüe convocada por la Asociación de Comerciantes de Llodio y la fiesta de las ikastolas *Araba euskaraz*.
- **Navarra:** En Pamplona, en la Universidad Vasca de Verano; en Lodosa, en la inauguración de la ikastola Muskaria; en Elizondo en el homenaje al académico de honor Mariano Izeta; en Cizur Menor en la fiesta *Nafarroa Oinez*; en Fontellas, en la inauguración de la remodelada ikastola de Tudela.

### Radiotelevisión Española

Atendiendo a la petición del director de la Radiotelevisión Española, Euskaltzaindia ha nombrado a los académicos Xabier Kintana y Anton Aranburu para el tribunal de selección para un puesto de trabajo.

### Propuesta para el nombramiento de Vasco Universal

En la reunión plenaria mensual del mes de febrero, Euskaltzaindia ha decidido proponer al bayonés Camdessus para el premio "Vasco Universal" otorgado anualmente por el Gobierno Vasco. El Sr. Camdessus ha sido director del Fondo Monetario Internacional.

## **Visita al Obispo de San Sebastián**

El 17 de Marzo, la Junta de Gobierno, el Delegado de Gipuzkoa J.M. Lekuona y el vicesecretario-gerente J.L. Lizundia, se han reunido con el recién nombrado obispo de Donostia/San Sebastián Juan Maria Uriarte. El presidente ha informado al nuevo obispo de las actividades que realiza Euskaltzaindia.

## **Presentación de la Fundación *Euskaltzaindiaren Alde***

La Academia ha presentado su proyecto de la Fundación *Pro-Academia* a los representantes de los distintos partidos políticos:

- Con ocasión de la invitación cursada por los dirigentes del Euskadi Buru Batzar del P.N.V./E.A.J., la Junta de Gobierno ha presentado a este partido, en su sede de Sabin-etxea, Bilbao, el proyecto de la Fundación.
- El 6 de julio, al presidente de Bizkaia y portavoz del Parlamento Vasco del Partido Popular, Leopoldo Barreda. El mismo día, también se ha reunido la Junta de Gobierno con los representantes de Izquierda Unida Javier Madrazo y Oskar Matute.
- El 12 de julio, se ha reunido con los miembros de la Mesa Nacional de Euskal Herritarrok, Angel Mari Elkano y Rufi Etxeberria.
- El 1 de agosto, con la presidenta y con el secretario general de Eusko Alkartasuna, Begoña Errasti y Gorka Knörr, respectivamente.

## **Representantes de la lengua Aimara en Euskaltzaindia**

A petición de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco, el 3 de julio Euskaltzaindia ha recibido a las señoras Viviana Elsa Figueroa, de Chile y Ximena Vázquez Mazuelos de Argentina, que han venido al País Vasco para participar en unas Jornadas sobre lenguas minoritarias.

En su visita a la Academia, han explicado la situación de la lengua Aimara en Chile, Bolivia, Perú y Argentina.

## **Real Academia Española**

El 29 de junio, el presidente de la Real Academia Española de la Lengua, Víctor García de la Concha ha visitado la sede de Euskaltzaindia, siendo recibido por la Junta de Gobierno. Tras firmar en el libro de honor, ha recorrido la Biblioteca, la sala de juntas y el resto de las dependencias. El Sr. García de la Concha ha correspondido con una invitación para visitar la sede de su Institución en Madrid.

## **30 aniversario de la Ikastola San Fermín**

Euskaltzaindia ha participado en el acto de celebración del 30 aniversario de la Ikastola San Fermín en la localidad de Cizur Menor. Tras las palabras de bienvenida de la presidenta Izaskun Arratibel han intervenido los siguientes conferenciantes:

El académico correspondiente Patxi Salaberry ha leído la conferencia "Iruñerriko euskararen ezaugarriak / Características del euskera de la comarca de Pamplona", valiéndose de diapositivas.

El también académico correspondiente Juan Jose Zearreta ha intervenido con la conferencia "Alfabetatze-euskalduntzea eta udako ikastaroak / La alfabetización-euskaldunización y los cursos de verano". En su intervención ha mostrado una breve pero interesante his-



*Cizur Menor, Ikastola San Fermin, 29-IX-2000, celebración del 30 aniversario de la creación de dicha ikastola; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Izaskun Arratibel, Mertxe Berasategi, Jesus Atxa y Andres Iñigo.*

toria de las actividades que se desarrollaron en el entonces denominado "Colegio del Verbo Divino" y sede, en la actualidad, de esta ikastola.

La profesora de la Universidad Pública de Navarra Pakita Zabaleta, se ha referido al tema "Euskararen berreskuratzea Iruñerrian / Recuperación del euskera en Pamplona y su Cuenca". Ha mostrado la situación sociolingüística de las zonas mixtas y ha ofrecido datos sobre la recuperación del idioma.

La directora de la ikastola, Mertxe Berasategi, ha presentado el trabajo "San Fermin Ikastola: hiru hamarkadako historia / La ikastola San Fermín: historia de tres décadas" subrayando los retos que se presentan de cara al futuro.

El Acto ha finalizado con la entrega por parte del Presidente de Euskaltzaindia de la medalla de honor.

## **Relaciones en Iparralde**

Las relaciones con las instituciones de Iparralde se han desarrollado a través de la delegación de Bayona: con la institución Euskal Kultur Erakundea, con la Asociación Ikas, con Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos y con el representante de Educación del Consejo General, Sr. Battitu Coyos, entre otros. Además es cada vez mayor el número de personas que se acercan a la delegación solicitando algún servicio.



## **II. Actividades de la Academia**



## II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

### ACTIVIDAD DE LAS COMISIONES

La actividad académica de Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes resultan básicas, por ser el foro donde la Academia aprueba los temas importantes que atañen a su labor, así como por poseer la capacidad de conferir rango de norma a las decisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la Sección de *Investigación* y la Sección *Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de los asesores, siempre que el tema lo demande, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos –tanto de número como correspondientes– y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores, universitarios o de instituto, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

### Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que ha celebrado Euskaltzaindia en el año 2000:

Comisión	Reuniones celebradas en 2000
Sesiones plenarias mensuales	11
Sesiones públicas	6
Junta de Gobierno	23
Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado	22
Comisión de Gramática	10
Comisión Dialectología-Atlas	10
Comisión de Onomástica	22
Subcomisión de Literatura Popular	10
Subcomisión de Investigación Literaria	12
Comisión de Euskera Unificado	25
Comisión de Corpus de la Sección Tutelar	7
Comisión de Fomento de la Sección Tutelar	5
Comisión de Publicaciones	3
Comisión de la Biblioteca Azkue	6
Comisión Económico-legal	8
Comisiones del XV Congreso	5
<b>TOTAL:</b>	<b>185</b>



## II.1. LEXICOGRAFIA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una academia. Euskaltzaindia trabaja en la actualidad en dos grandes proyectos: el *Diccionario General Vasco* y el *Vocabulario Unificado*.

### II.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El *Diccionario General Vasco* trata de recoger y sistematizar el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera. El convenio para llevar adelante este proyecto se firmó en 1984. El primer tomo se publicó en 1987. Una vez la obra esté concluida, el *Diccionario* constará de 16 tomos.

#### **Tomo XIII**

##### **Redacción**

Se han confeccionado todas las entradas comprendidas entre *Oz-* y *Peb-* del decimotercer tomo.

##### **Correcciones**

Se ha corregido el texto comprendido entre *Oam-* y *Pa-*.

Las correcciones se han realizado en distintas etapas (ver el apéndice):

- a) Corrección de los ejemplos (ejemplos y textos que dan contenido al corpus básico del diccionario).
- b) Entradas principales (aportaciones de los dialectos, mención de lexicógrafos que citan los términos, etc.).
- c) Coordinación y corrección: se ha finalizado el contenido comprendido entre *Mak-* y *Oal-*.
- d) Corrección filológica y léxica.

#### **Tomo XIV**

##### **Redacción**

Entre los meses de marzo y diciembre se redactó el texto correspondiente a las entradas comprendidas entre *Ped-* y *Se-*, tal y como puede observarse en el siguiente anexo.



ANEXO 2

**TRABAJOS DE CORRECCIÓN DE 2000**

	Coordinación y corrección	Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones Fil. y mec. de léxico
Enero	oam-/og-	—	—	—
Febrero	ok-/om- oi-/oil-	oam-/og-	oam-/og-	oam-/og-
Marzo	oi-/oil-	oam-/og- oi-/oil-	oam-/og- oi-/oil-	ok-/om-
Abril	oin-/uju-	oi-/oil-	oim-/oiz-	
Mayo	on-	ok-/om-	oim-/oiz- ok-/om-	oi-/uju-
Junio	on-	ok-/om- on	on-	
Julio	oo-      oam-	on-/ond-	on-/op-	on-
Agosto	ond-	on-/ond- ond-/ont-	on-/op-	
Septiembre	ord-	ond-/ont-	on-/op- or-	oo-/ord-
Octubre	ore-/oz-	ond-/ont-	or-/oto- ots-/oz-	
Noviembre	ore-/oz-      oo-	onts-/ord-	ots-/oz- pa-	ord-/oz-
Diciembre	pa-      pa-	onts-/ord- ord-/horr-	pa-	pa-



## II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Vocabulario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como el *Diccionario para la Unificación*, el *Diccionario de Matemáticas*, el *Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase -cuya elaboración comenzó en el año 1997- se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el *Vocabulario Unificado* contará con unos 40.000 términos. La primera parte del trabajo ha sido ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de la Academia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

### **Análisis léxico**

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2000 un total de 6.200 formas, comprendidas entre *ia-* y *malin-*. En todos los casos las propuestas para cada palabra han sido analizadas en el seno de la comisión, hasta llegar a los dictámenes definitivos.

Tanto para analizar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 1067 informes elaborados por el grupo de trabajo de la asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* (OEH) y de *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa* (EEBS) (Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo).

### **Actualización de criterios**

Se está procediendo a la actualización del documento que sistematiza los criterios de trabajo. De tal manera que, en la medida en que surjan nuevos problemas, el equipo de trabajo pueda darles la solución adecuada. Los citados criterios y la información recopilada para cada caso han constituido la base para que el grupo de trabajo analice y ofrezca su parecer respecto a las formas y términos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aceptarla en un segunda instancia; o bien la descarta, limita su ámbito de uso. Analiza su sintaxis, su significación.

## Asesoramiento

Euskaltzaindia ha contado para este cometido con la colaboración de un nutrido grupo de asesores, procedentes de un amplio abanico profesional. Todos ellos han recibido el primer listado correspondiente a la segunda fase (listado de palabras que va desde la *a* hasta *amulki*), la cual suma, entre vocablos principales y entradas de segundo orden, un total de 2.000 nuevas formas.

## Normas

Euskaltzaindia ha aceptado durante el año 2000 las listas de palabras que se detallan a continuación:



Sede de Euskaltzaindia, 31-III-2000, sesión plenaria en la que se aprobó el listado de palabras de la A a la Z, correspondiente a la primera fase del **Diccionario Unificado**.

- a) Listado *zabal - zuzter*.
- b) Términos *udal* y *barruti*.
- c) Palabras en las que debe incluirse la marca *Ipar*. (= País Vasco Continental) y *Naf*. (= Navarra).
- d) Revisión del listado A - Z.
- e) Inserción de términos internacionales.
- f) Palabras formadas con los componentes *harri-* y *-ontzi*.
- g) Aprobación del listado *a - aberats* correspondiente a la segunda fase.

## Jornadas y grupos de trabajo

La celebración de las Jornadas de Lexicografía en el mes de junio dió pie a que Euskaltzaindia aprobara, en la sesión plenaria del 29 de septiembre, la creación de nuevos grupos de trabajo, en coincidencia con el comienzo de la segunda fase del Vocabulario

Unificado. De esta manera, se pretende recoger las necesidades existentes en los diferentes ámbitos de uso de la lengua, antes de tomar cualquier resolución definitiva. Estos son los nuevos grupos de trabajo:



*Sede de Euskaltzaindia, 22-VI-2000, Jornadas de Lexicografía; de izquierda a derecha: Jose Mari Berasategi, Jose Antonio Arana Martija, Patxi Goenaga y Jean Haritschelhar.*

Derecho Administrativo: Andres Urrutia, responsable.

Medios de Comunicación: Miren Azkarate, responsable.

Educación: Xabier Kintana, responsable.

Vocabulario de uso cotidiano: Miren Azkarate, responsable.

Recopilación de palabras del euskera oral: Jose Mari Satrustegi, responsable.

### **Convenio entre Euskaltzaindia y UZEI**

El presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar y el de UZEI Javier Saizar firmaron el día 21 de enero en la delegación de la Academia de Donostia, en nombre de sus respectivas instituciones, un convenio de colaboración, cuyo principal cometido se centra en instaurar las bases de un trabajo en común dentro del ámbito de la lexicografía. El convenio tendrá una duración de tres años.

Junto con el convenio, también se ha firmado el denominado Protocolo para el año 2000. El mismo concreta los trabajos que encomienda Euskaltzaindia a UZEI:

- Vocabulario Unificado: elaboración de los listados y correspondientes informes sobre las palabras que comienzan por las letras *J, K, L* y *M*; así como la recepción y sistematización de las aportaciones realizadas por los asesores.
- Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo / Egungo Euskararen Bilketalan Sistematikoa (EEBS): inventariado y clasificación de los datos correspondien-

tes a los años 1998 y 1999, elección del apartado estadístico; corrección, codificación y lematización automatizada. Continuación del procesamiento del período 1900-1990 en el sistema SGML.

## II.2. GRAMÁTICA

La comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico de *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la labor de la comisión se centra en la *subordinación*; dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados, las oraciones construídas con verbos conjugados y las construídas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja sobre el primer tipo de construcciones.

### **Análisis de la subordinación**

Al igual que en años precedentes, el principal cometido de la comisión durante el año 2000 ha sido el trabajo sobre diferentes aspectos de la subordinación. Una vez publicado, en 1999, el libro *Euskal Gramática-Lehen Urratsak V (Mendeko perpausak-1)*, durante el 2000 se ha comenzado a elaborar el siguiente tomo, *EGLU VI*. En *EGLU V* se abordaban las oraciones subordinadas relativas, completivas, comparativas y consecutivas. *EGLU VI* se centra en el resto de oraciones subordinadas de verbo conjugado: causales, modales, temporales, condicionales, concesivas y finales. *EGLU VI*, así, recogerá los trabajos discutidos y analizados en la comisión sobre estos aspectos de la subordinación.

### **Normas**

La comisión de Gramática ha elaborado, asimismo, las siguientes propuestas respecto a la normativa del euskera unificado:

- "La concordancia en las aposiciones".
- "El uso del determinado singular en los sintagmas nominales cuantificados que expresan duración o frecuencia."
- "Sobre la coordinación de sintagmas nominales".
- "Verbos modales: la conjugación de los verbos *behar izan* y *nahi/gura izan* con los verbos intransitivos".
- "El sufijo intensificador de las interrogativas indirectas generales: *Jakin nahi nuke hori horrela {denz / denentz / denez / denetz}*".
- "Los sufijos propios de las oraciones completivas adnominales: *-en /-eLAKO*".

Los tres primeros informes han sido elevados a la categoría de norma gramatical por la sesión plenaria académica.

### **Consultas lingüísticas**

La comisión ha evacuado las consultas realizadas tanto por particulares como por entidades e instituciones, entre otras: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Mancomunidad de Salazar-Roncal, Urtats Euskaltegia, Internados Maizpide y de Amorebieta.

Las materias de consulta han sido diversas: texto de carteles publicitarios, posibilidad de unión de topónimos, uso de determinados sufijos, sobre la gramaticalidad de determinadas oraciones, sobre el uso del sintagma adlativo, sobre la estructura del condicional, etc.



## II.3. DIALECTOLOGÍA

### II.3.1. ATLAS LINGÜÍSTICO DE EUSKAL HERRIA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, un año más tarde, Euskaltzaindia inició la realización de encuestas en un total de 145 municipios: 36 en Bizkaia, otros tantos en Gipuzkoa, 1 en Álava, 27 en Navarra, 15 en Lapurdi, 18 en Baja Navarra, y 12 en Zuberoa.

En cada punto de encuesta se han planteado 1.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 a morfología (336 respecto a morfología nominal, y 145 sobre morfología verbal), 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En total, se han grabado 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto ha sido la elaboración de un atlas lingüístico, esto es, el diseño, a partir de los datos que ofrecen las encuestas, de los correspondientes mapas lingüísticos para ponerlos a disposición del público.

#### Atlas

Las actuaciones desarrolladas por el grupo de trabajo del Atlas Lingüístico de Euskal Herria durante el año 2000 han sido las siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de datos.
- elaboración de mapas, con vistas a su publicación.
- publicación del material sonoro.

Continuación de la automatización de los datos correspondientes al cuarto cuaderno.

Durante el año 2000 se han informatizado 42 encuestas:

- Bizkaia (20): Arrazola, Bakio, Bermeo, Busturia, Elantxobe, Elorrio, Euba (Zornotza), Gizaburuaga, Ibarriuri, Kortezubi, Laukiz, Lekeitio, Lemoiz, Mendata, Ondarroa, Otxandio, Uribe-Etxebarri, Zeanuri, Zeberio y Zollo.
- Alava (1): Aramaio.
- Gipuzkoa (10): Amezketza, Araotz (Oñati), Asteasu, Ataun, Ezkio-Itsaso, Hondarribia, Legazpi, Leintz-Gatzaga, Tolosa y Zegama.
- Navarra (5): Abaurregaina, Eugi, Jaurrieta, Zilbeti y Zugarramurdi.
- Lapurdi (2): Itsasu y Makea.
- Baja Navarra (4): Armendaritze, Arruta, Bidarra y Gamarte.

El cuadro que sigue ilustra el desarrollo de esta labor, así como el número de encuestas que se encuentran pendientes de informatización. El cuarto cuaderno ofrece información referida a 543 cuestiones; dada su longitud, se ha optado por dividirlo en dos partes; la primera, denominada 4-a, contiene 273 cuestiones, y la segunda, 4.b, las restantes 270. Las cuestiones de esta cuarta parte se centran en la tecnología tradicional.

**Gráfico 1: estado de la introducción de datos del cuaderno 4-a**

4-a	Introducidos anteriormente	Introducidos en 2000	Pendientes	Total
BIZKAIA	8	20	8	36
ALAVA	0	1	0	1
GIPUZKOA	13	10	13	36
NAVARRA	15	5	7	27
LAPURDI	1	2	12	15
BAJA NAVARRA	3	4	11	18
ZUBEROA	3	0	9	12
TOTAL	43	42	60	145

**Tratamiento de datos:**

**Primer tomo**

Se han realizado varios retoques y ya se encuentra listo para su publicación.

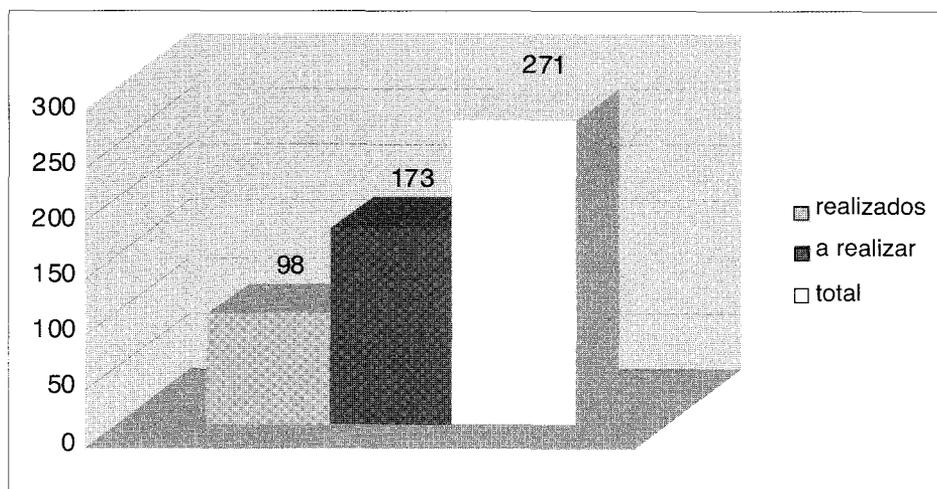
**Segundo tomo**

Se han finalizado los mapas, así como su autoedición, encontrándose pendientes de revisión. También quedan por hacer las entradas, los index y los índices.

**Tercer tomo**

En junio se comenzó a trabajar sobre las cuestiones recogidas en este tomo. Ya se ha extraído la información de 98 cuestiones y se han elaborado los correspondientes mapas. El tercer tomo contará con un total de 217 mapas, de los cuales ya se ha finalizado el 36%.

**Gráfico 2. Trabajos correspondientes al tomo 3, 31-XII-2000**



## Presentación de la **ANTOLOGÍA de las hablas tradicionales**

Se ha publicado una selección de los textos recogidos en el proyecto EHHA: *Atlas Lingüístico de Euskal Herria: Antología de las hablas vascas tradicionales* (libro y 4 CDs). La presentación de la obra se llevó a cabo el 2 de marzo en la sede regional de Bilbao de Caja Laboral / Euskadiko Kutxa y en la sede de Euskaltzaindia, con la participación de:

- Juan Jose Arrieta, director general de Caja Laboral / Euskadiko Kutxa.
- Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia.
- Beñat Oihartzabal, director de de la Comisión del Atlas Lingüístico
- Isaak Atutxa, miembro de la Comisión del Atlas Lingüístico.
- Andoni Unzalu, gerente de la Fundación Aurtien Bai.

Asimismo, Baiona acogió un segundo acto de presentación el 18 de abril, con la participación de Beñat Oihartzabal y Xarles Videgain.



Bilbao, sede de Euskadiko Kutxa/Caja Laboral, 2-III-2000, presentación de la publicación **Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa: ohiko euskal mintzamoldeen Antologia**; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, Juan Jose Arrieta e Isaak Atutxa.



## II.4. ONOMÁSTICA

La comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación "Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios". La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la comisión que nos ocupa.

Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, ofrecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

### **Nomenclátor de Apellidos Vascos**

El *Nomenclátor de Apellidos Vascos* se publicó el año 1998. La Comisión ha aprobado durante el año 2000 cincuenta y nueve apellidos que no figuran en la citada obra.

### **Nomeclátor de nombres de pila**

Dentro del listado de nombres masculinos, se han aprobado los nombres que van de la G a la Z. Asimismo, se ha aprobado el de nombres literarios de escritores y bertsolaris, de manera que puedan utilizarse en este Nomenclátor.

### **Entidades de población (barrios, pueblos, comarcas...)**

Dentro de la labor de investigación iniciada para preparar el *Nomenclátor de Entidades de Población de la Comunidad Autónoma Vasca*, se han aprobado 199 denominaciones de entidades de Álava, 19 de Bizkaia y 136 de Gipuzkoa.

### **Revisión de trabajos de toponimia**

La Comisión ha revisado los trabajos *Hondarribiko toponimia*, de José Javier Furundarena, y *Ermua eta Eitzagako toponimia*, de Fernando Aranberri. Asimismo, se ha ofrecido asesoramiento para el diseño de sus respectivas investigaciones toponímicas a los Ayuntamientos de Tolosa y Getxo, a petición de ambas administraciones.

### **Consultas de instituciones y asociaciones**

1. Se ha dado respuesta a consultas realizadas por los Ayuntamientos de Zarautz, Oiartzun, Gorniz, Barrundia, Laudio, Berango, Gasteiz, Bilar, Galdakao, Donemiliaga, Zamudio y Trebiño, referidas a denominaciones de mancomunidades, municipios, pequeñas poblaciones, calles y zonas industriales.
2. También ha atendido a las consultas planteadas por la comisión de Euskera Unificado respecto a nombres de lugar y de personas de diversos países, las consultas de la Biblioteca Azkue sobre 110 denominaciones eclesiásticas que son topónimos y sobre nombres de reyes navarros.
3. La Comisión ha aportado su parecer respecto al uso de exónimos, a petición de Euskal Irrati Telebista.

4. También se han resuelto varias dudas de Mondragon Unibertsitatea, respecto a nombres de lugar.
5. Se ha asesorado a la XL Vuelta Ciclista al País Vasco sobre la denominación de puertos de montaña.
6. Ha sido resuelta la consulta planteada por el colegio de las Monjas Mercedarias del barrio de Errenteria de Gernika.

### Otras consultas

La Comisión ha atendido, asimismo, 18 consultas de particulares, referidas a apellidos y nombres de pila.

### Participación en Jornadas de Onomástica

Del 12 al 16 de junio, se celebró en Donostia-San Sebastián el Seminario sobre Toponimia, organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. En nombre de Euskaltzaindia tomaron parte Henrike Knörr, Miren Azkarate, Jose Luis Lizundia, Patxi Salaberri Zaratiegi, Mikel Gorrotxategi y Elena Martinez de Madina. El seminario, al que acudieron expertos de Galicia, Cataluña, Bretaña y País Vasco, ofreció datos sobre el funcionamiento de la Oficina de Toponimia del Gobierno de Quebec.

Por otro lado, los miembros de la comisión Patxi Salaberri Zaratiegi y Mikel Gorrotxategi tomaron parte en el mes de enero en las jornadas sobre normalización de topónimos, organizadas por la Universidad de Lleida.

### Relaciones con otras academias

Ante el tratamiento ofrecido a los exotopónimos por la Real Academia Española en el tercer apéndice de su *Ortografía de la Lengua Española*, Euskaltzaindia ha ejecutado las siguientes acciones:



Sede de Euskaltzaindia, 28-IV-2000, reunión del Institut d'Estudis Calalans, Comisión de Onomástica de la Academia Galega y la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Josep Moran Ocerinjauregui, Henrike Knörr, Xesús Ferro Ruibal, Anton Santamarina Fernandez, Andres Iñigo y Patxi Salaberri Zaratiegi.

– El 28 de abril, la sede de Euskaltzaindia acogió una reunión de las respectivas Comisiones de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca, el Institut d'Estudis Catalans y la Academia Galega. Además de Henrike Knörr, Andres Iñigo, Patxi Salaberri y Jose Luis Lizundia, miembros de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, concurrieron a esta reunión Josep Moran Ocerinjuregui y Joan Anton Rabella Ribas en nombre del Institut d'Estudis Catalans; y Anton Santamarina Fernandez y Xesús Ferro Ruibal en representación de la Real Academia Galega. Los presentes consensuaron una declaración, y posteriormente ofrecieron una rueda de prensa. La propia Junta de Gobierno de Euskaltzaindia dió refrendo a la declaración y la remitió al presidente de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha.

– El 17 de julio, las tres Academias se reunieron en Santiago de Compostela, atendiendo a la invitación de la Real Academia Galega, con el objeto de dar continuidad al plan de trabajo iniciado en abril.

### **Base de datos de toponimia**

Se ha finalizado el inventariado de topónimos y han sido remitidos sendos ejemplares a Euskadiko Udalen Elkartea (EUDEL) / Asociación de Municipios Vascos, y a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Por otra parte, se ha iniciado la elaboración de la base de datos toponímica: diseño del programa, análisis de datos susceptibles de ser incluidos en la base y creación de fichas.

### **Grupo de trabajo de Toponimia de Vitoria / Gasteiz**

En 1996 se creó el grupo de trabajo, adscrito a la Delegación de Araba, gracias al convenio de colaboración firmado con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz. Desde entonces, se han recopilado casi 400.000 entradas.

Durante el año 2000 se han iniciado las labores de preparación para su publicación. El primer tomo recogerá la toponimia de la sub-comarca de *Malizaeza: Aretxabaleta, Armentia, Arriaga, Berroztegieta, Ehari/Ali, Eskibel, Gardelegi, Gaztelu/Castillo, Lasarte, Mendiola, Monasterioguren, Vitoria / Gasteiz* y montes públicos de Vitoria / Gasteiz.

### **Normas**

Euskaltzaindia ha aprobado en sesión plenaria el "Nomenclátor de entidades de población de Lapurdi".

### **Presentación del Nomenclátor de entidades de población de Lapurdi**

El 15 de septiembre se presentó en el salón de actos del Ayuntamiento de Anglet el *Nomenclátor de entidades de población de Lapurdi*. Tomaron parte en el acto:

- Robert Villenave, alcalde de Anglet.
- Alain Lamassoure, Presidente de la mancomunidad de municipios BAB (Bayonne-Anglet-Biarritz).
- Jean Haritschelhar, Presidente de R.A.L.V./Euskaltzaindia.
- Henrike Knörr, presidente de la comisión de Onomástica.



## II.5. LITERATURA

La labor de la Comisión de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión dentro de la literatura popular y, por otro, está confeccionando el Diccionario de la Literatura Vasca. Además de recoger un listado de palabras, ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá cuarenta y un artículos de larga extensión, un centenar de artículos de mediana extensión, así como seiscientos artículos breves.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas solicitan a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Así mismo, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria, cuando es preciso participan en los homenajes a autores famosos, disertando sobre la obra de los mismos.

### II.5.1. LITERATURA POPULAR

#### Jornadas sobre Literatura Popular: Fraseología

El principal cometido de la subcomisión de Literatura Popular durante el año 2000 ha sido la organización de las VI Jornadas sobre Literatura Popular, celebradas el 28 y 29 de diciembre, en la sede de Euskaltzaindia, con motivo del centenario del nacimiento de Justo María Mocoeroa.

Al hilo de las pautas marcadas durante 1999, las jornadas se han convertido en el marco adecuado para analizar la *fraseología vasca*.

A continuación se detalla el desarrollo cronológico de las jornadas:

#### 28 de diciembre

Tras el discurso de apertura a cargo del presidente de la comisión de Literatura Juan Mari Lekuona, se presentaron las siguientes ponencias:

- "Corrientes actuales de la investigación fraseológica". Gloria Corpas Pastor, profesora de la Universidad de Málaga;
- "Fraseología y (sub)conciencia social en Latinoamérica". Alberto Zuluaga, profesor de la Universidad de Tübingen;
- "Fraseología: historia, oinarriak". Jabier Kaltzakorta, académico correspondiente, miembro de Labayru y profesor de la Universidad de Deusto;
- "En torno al concepto de colocación: perspectivas teóricas y aplicadas". Gloria Corpas Pastor, profesora de la Universidad de Málaga;
- "Juan Mateo Zabalen fraseología". Adolfo Arejita, académico correspondiente, miembro de Labayru y profesor de la Universidad de Deusto.

#### 29 de diciembre

- "Justo Mari Mokoroaren lana eta eragina". Xabier Kintana, académico de número y director del Gabinete de Euskera de la Universidad del País Vasco.



Sede de Euskaltzaindia, 28-XII-2000, VI Jornadas de Literatura Popular; de izquierda a derecha: Gloria Corpas y Alberto Zuluaga.

- "Genio y lengua: euskal arima. Euskaldunak poema". Jose Mari Aranalde, académico correspondiente y escritor.
- Mesa Redonda: "Mokoroaren Ortik eta emendik lanaz". Jabier Kaltzakorta, Xabier Kintana, Andolin Eguzkitza (académico correspondiente y profesor de la Universidad del País Vasco) y Pello Esnal (académico correspondiente y escritor).
- Conclusiones.

### Actividades en torno a la literatura popular

Conferencias ofrecidas por los miembros de la comisión:

- "Ikasle berezi baten maisutza harrigarria". Jose Mari Aranalde, dentro del ciclo *Antonio Zavala eta Herri Literatura* celebrado en el centro cultural Koldo Mitxelena de Donosita.
- "Antonio Zavala ikertzaile". Pello Esnal, dentro del ciclo "Antonio Zavala eta Herri Literatura" celebrado en el centro cultural Koldo Mitxelena de Donosita/San Sebastián.
- "Bilboko oihartzuna herri-literaturan". Jabier Kaltzakorta, dentro de las Jornadas "700 aniversario de la fundación de Bilbao" celebradas en la Universidad de Deusto.
- "Orixe Tolosan, edo Tolosa Orixerengan". Jose Mari Aranalde, en el Instituto de Tolosa.

Homenaje a Antonio Zavala:

La villa de Tolosa nombró al académico de número de R.A.L.V./Euskaltzaindia y miembro de la Comisión de Literatura Popular Antonio Zavala "Hijo predilecto" el 7 de octubre, en reconocimiento a la labor desarrollada en el campo del bersolarismo. En el citado acto tomaron parte los miembros de la Comisión Jose Mari Aranalde y Juan Mari Lekuona. El primero presentó una ponencia, mientras que el segundo acudió al acto en representación de Euskaltzaindia junto con el Vicepresidente Henrike Knörr.

## II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

### Relación de informes elaborados y debatidos

La Comisión ha elaborado y debatido los siguientes informes:

a) Artículos largos (7-8 páginas):

Novela  
Géneros literarios  
Clasicismo

b) Artículos medianos (2-3 páginas):

Ikuspuntua (o focalización)  
Irakurlea  
Kritika marxista  
Mundu ikuskera  
*New criticism* (nueva crítica)

c) Artículos breves, de una página:

Ahopekari	<i>In medias res</i>
Aipamen	Iraupena
Aktore(sa)	Jokalari (ik. aktore)
Alegiak	Kardinala (funtzio, ik. gune)
Analepsi	Katalisia
Anapesto	Kotazio
Anbiguetate	Maite-kantuak
Argudio	Maiztasuna
Aurreratze (= Prolepsis)	Markodun kontaketa
Aurre-testu	Mitema
Autonomo (funtzioa)	Narrazio
Azal / Mami (ik. fondo / forma)	No
Bataila	Oin hautsia
Bigira	Ordena
Decorum	Oroitzapena
Deixi	Prolepsis
Didaskalia	Propaganda
Eduki (ik. azal / mami)	Publizitate
Egiantzekotasuna	Safiko
Elkarrizketa	Salmo
Eresi-irautsidsa	Sinalefa
Erregistro	Sineresi
Funtzio	Sinomoa (funtzioa)
Gaitasun literario	Tripodio (ik. oina)
Gune (funtzio)	Trokeo (ik. oina)
Hapax	Zantzu
Hartzaile	Zenbakidun kantu
Hipertestu	
Igorle	

d) Artículos presentados con anterioridad que han sido revisados:

Medianos:

Pizkundera (Euskal Pizkundera)  
Testuartekotasuna

Breves:

Absurdu	Ikusle
Agerleku	Itzal
Agerraldi	Jostirudi
Aitzin-pheredikü	<i>Kabuki</i>
Aitzin-solas	Katarsi
Anagnorisi	Komedia
Antzerki	<i>Lazzi</i>
Antzerkigile	Libreto
Antzerti	Liturgia-drama
Antzezkizun	Maskara
Antzezle	Maskarada
Antzez-ohar	Mimo
Antzoki	Mimodrama
Aparte	Misterio
Aporia	Opera
<i>Arlechino</i>	Opera txinarra
Astolasterrak	Opereta
<i>Atellana</i>	Pantomima
Auto sakramental	Parada
Azken-solas (edo epilogo)	Paratestu
Bakarrizketa	Pastorala
Bufoikeria	Pastoraletako errima
<i>Commedia dell' arte</i>	Sainete
<i>Deus ex machina</i>	Satanak
Drama	Sataneria
Ekitaldi	<i>Sketch</i>
Errejenta	Sujeta
Errandoak	Tobera
Eszena	Tragedia
Eszenografia	Tragikomedia
Fartsa	Turkak
Galarrotsak	Txotxongiloak
Gau-bigirak	Tzintzarrotsak (ik. galarrotsak)
Hapening	<i>Vaudeville</i>
Ihaute	Zarzuela (ik. eresi-irautsidsa)
Ikuskizun	

### Homenaje a "Bordari"

La Comisión de Literatura tomó parte el mes de noviembre en el homenaje tributado al que fuera académico correspondiente de Euskaltzaindia y escritor Fernando Artola "Bordari" por el Ayuntamiento de Hondarribia.

### Presentación de *Egunaria* de Jose Ignazio Arana

El 24 de febrero se presentó en la Diputación de Gipuzkoa la obra *Egunaria* de Jose Ignazio Arana, edición preparada por Patxi Altuna. En el acto tomaron parte J.L. Lizundia y J.A. Arana en calidad de prologuista y autor del epílogo, respectivamente. Patxi Altuna, por su parte, fue el encargado de explicar el contenido del libro. Por último, intervino Rosa Miren Pagola en representación de la Universidad de Deusto. La obra se ha publicado con el apoyo del Departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa, Gipuzkoako Kutxa y la Universidad de Deusto.

### II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

#### a) Premios de novela, teatro, poesía y ensayo

Relación de ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación BBK y Euskaltzaindia:



*Sede de Euskaltzaindia, 15-XII-2000, acto de entrega de los premios literarios de 2000, correspondientes a: 'Txomin Agirre', de novela; 'Toribio Altzaga', de teatro; 'Felipe Arrese Beitia', de poesía, y 'Mikel Zarate', de ensayo; de izquierda a derecha: Juan Karlos del Olmo, Juan Ramon Madariaga, Jose Ramon Bilbao, Jean Harischelhar, Gorka Martinez, Patxi Juaristi y Aitor Arana.*

- Premio de novela 'Txomin Agirre': *Historia lazgarria*. Aitor Arana.
- Premio de teatro 'Toribio Altzaga': *Aldi joana, joana*. Juan Karlos del Olmo.
- Premio de poesía 'Felipe Arrese Beitia': *Amodioa batzuetan*. Juan Ramon Madariaga.
- Premio de ensayo 'Mikel Zarate': *Euskal Herria globalizazioaren aurrean*. Patxi Juaristi.

Composición del jurado:

- Premio 'Txomin Agirre': Gorka Aulestia, Txomin Peillen y Ana Toledo.
- Premio 'Toribio Altzaga': Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio 'Felipe Arrese Beitia': Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio 'Mikel Zarate': Xabier Altzibar, Adolfo Arejita y Andolin Eguzkitza.

b) **Premios R.M. Azkue**

Euskaltzaindia destina estos premios a las nuevas promesas de la literatura. El cuadro de ganadores del año 2000 ha quedado de esta manera:

Premio Edad	Obras premiadas	Autores	Centro y municipio
A: narración 10-13 años	1) <i>Bakea</i> 2) <i>Kasu, berehala da mundua sorginen menpe</i> 3) <i>Dirua, beti dirua!</i>	Joana Antxordoki Erviti Arantza Camus Etxekopar Maitena Duhalde de Serra	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo)
A: poesía 10-13 años	1) <i>Lo zorroan</i> 2) <i>Zu-bidaia-ametsa</i> 3) <i>Zain nago</i>	Eñaut Aiartzaguena Bravo Mireia Buenetxea Eizagirre Ander Garmendia Arzallus	Orobiogoitia (Iurreta) Urola (Azpeitia) Urola (Azpeitia)
B: narración 14-17 años	1) <i>Izenik gabeko beste bat</i> 2) <i>Azken malkoak ote?</i> 3) <i>Berasa edo zalantzaren apologia</i> Accesit: - <i>Gorko hila</i> - <i>Abelio</i> - <i>Oraindik</i> - <i>Denborak ezin du ohiturekin</i>	Iratxe Esnaola Aldaondo Ixiar Zubiaurre Bengoetxea Ander Audikana Arriola Iratxe Esnaola Aldaondo Haize Maiztegi Landa Iraitx Agirre Aranguren Irati Arostegi Urreta	S. Tomas (Donostia) Txindoki (Beasain) Ikas-Bidea (Gasteiz) S. Tomas (Donostia) Pio Baroja (Irun) Almen (Arrasate) Txindoki (Beasain)
B: poesía 14-17 años	1) <i>Argitasunez ihintzatutako gaua</i> 2) <i>Iraganaz omen gaude eginak...</i> 3) <i>Bakardadearen irri galdua</i> Accesit: - <i>Gure arbasoek</i> - <i>Bakardadearen hotsa</i> - <i>Bizitzaren amildegietan</i> - <i>Fa bemol (edo bizitzarena)</i> - <i>Gaztaina saltzailearen bizipenak</i>	Irati Goikoetxea Asurabarrena Eider Zubelzu Loiarte Odei Arregi Eizagirre Laura Asensio Merino Uxue Alberdi Estibaritz Odei Arregi Eizagirre Ander Audikana Arriola Jon Agirre Ojanguren	(Beasain) La Salle (Donostia) Ikastola (Azpeitia) La Salle (Donostia) Institutua (Elgoibar) Ikastola (Azpeitia) Ikas-Bidea (Gasteiz) Andra Mari (Zornotza)

Miembros del Jurado: *Categoría A*: Amagoia Lopez de Larruzea, Manu Lopez Gaseni y Gerardo Markuleta; *Categoría B*: Joseba Butron, Joan Otaegi y Jabier Kaltzakorta.

**Participación en jurados de certámenes literarios**

- Se ha aprobado la relación de personas que actuarán como jurado en los "Premios Nacionales de Literatura" en representación de Euskaltzaindia: poesía, Lourdes Otaegi Imaz; narrativa, Patri Urkizu Sarasua; ensayo, Jon Kortazar Uriarte; teatro, Ana Toledo Lezeta; literatura infantil y juvenil, M. Jose Olaziregi Alustiza; traducción, Lourdes Auzmendi Aierbe; "Premio Nacional de las Letras Españolas", Miren Azkarate Villar. Todos ellos se han reunido en la delegación de Euskaltzaindia en Donostia/San Sebastián con el objeto de unificar criterios.
- Han tomado parte en los certámenes de improvisación de versos las personas que se enumeran a continuación:
  - Abel Muniategi, premio *Basarri*, de versos improvisados, de Zarautz.
  - Jose Mari Aranalde, premio *Orixe*, de versos improvisados, de Oresa.
  - Juan Mari Lekuona ha actuado como presidente del jurado en el premio *Manuel Lekuona* de "bertsopaperak".
  - Pello Esnal ha participado como director y miembro del jurado en *Lizardi saria* de Zarauz, dirigido a bertsolaris jóvenes.
- Por otro lado, el académico correspondiente Patziku Perurena ha participado en el jurado de los premios literarios del Ayuntamiento de Pamplona, en representación de Euskaltzaindia.

## II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido, desde siempre, una de las principales tareas de Euskaltzaindia. Hablar de unificación es también hablar de normativización. Cuando se propone una nueva norma es la Comisión del Euskera Unificado la que hace llegar la misma a los académicos de número. Es su cometido, así, pues, tramitar la propuesta base confeccionada por la comisión correspondiente.

La comisión de Euskera Unificado también solicita el asesoramiento, en caso de estimarlo oportuno, de profesionales de la administración, el mundo editorial o los medios de comunicación, así como de la enseñanza, la traducción o la literatura.

### Nueva normativa

La comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todos aquellos informes remitidos por las comisiones de Vocabulario Unificado, Gramática y Onomástica. Los informes han sido presentados en las reuniones mensuales de los académicos de número. Después se ha abierto un plazo para enmiendas y observaciones. Los listados e informes que se detallan a continuación han constituido el principal material de trabajo de la comisión durante el año 2000:

#### Vocabulario Unificado:

- listado *tobera - triskantza*
- listado *zabal - zuzen*
- listado de términos internacionales
- términos *udal y barruti*
- palabras en las que deben incluirse las marcas *Naf. e Ipar.* (propias de los términos usados en Navarra y el País Vasco Continental)
- revisión del listado *a - zuzter*
- listado de palabras construidas sobre *-harri*
- listado de palabras construidas sobre *-ontzi*
- listado *a - aberats*, correspondiente a la segunda fase.

La comisión, además, ha estudiado un total de 1.006 observaciones planteadas por los académicos.

Euskaltzaindia ha abierto un período de reflexión, antes de comenzar la segunda fase del *Vocabulario Unificado*. Con ese motivo, la comisión ha elaborado el documento "Criterios para el Diccionario *Vocabulario Unificado: 2ª fase*", que ha sido corregido y completado gracias a las aportaciones realizadas en sesión plenaria, así como a consecuencia de otras resoluciones.

#### Gramática:

- "El uso del determinado singular en los sintagmas nominales cuantificados que expresan duración o frecuencia."
- "Los sufijos propios de las oraciones completivas adnominales: *-(e)N / (-e)LAKO*".
- "La concordancia en las aposiciones".
- "Sobre algunos problemas en la coordinación".

Onomástica:

Ha sido revisado el trabajo "Nomenclátor de entidades locales de Lapurdi" elaborado por la comisión de Onomástica, sobre el cual se han presentado y estudiado ocho observaciones.

**Consultas**

Atendiendo a la solicitud cursada por el *Instituto Geográfico Nacional*, la comisión ha elaborado la correspondiente propuesta sobre el "Listado de términos geográficos", que ha sido presentada en sesión plenaria.

## II.7. SECCIÓN TUTELAR

La Sección Tutelar existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. En las X Jornadas Internas celebradas en 1999 se acordó dotar a la Sección de dos comisiones:

- Comisión del *Corpus*, encargada de proteger el corpus del euskera, teniendo como principal criterio de trabajo la calidad del idioma.
- Comisión de *Fomento*, que se ocupa del estatus del idioma.

### II.7.1. AREA DEL CORPUS

#### Servicio JAGONET

##### Jagonet: servicio de consulta y asesoramiento

Durante el año 2000 se ha puesto en marcha el servicio *Jagonet*, que en breve plazo contará con un responsable en Donostia/San Sebastián. Asimismo, Euskaltzaindia designó a los representantes de las comisiones que conformarán el equipo responsable del nuevo servicio:

- De la comisión de Lexicografía, Ibon Sarasola y Jose Antonio Aduriz.
- De la comisión de Gramática, Patxi Goenaga y Jesus Mari Makatzaga.
- De la comisión de Onomástica, Mikel Gorrotxategi y Patxi Salaberri.
- De la comisión del Euskera Unificado, Pello Salaburu.

##### Relación de servicios que ofrece Jagonet

*Jagonet* desarrolla cinco apartados dentro de la página web de Euskaltzaindia:

1. Base de datos de consultas y respuestas, que reúne todas las cuestiones tratadas y resueltas hasta el momento.
2. Capítulo dedicado a las *Consultas más habituales*. Podrán consultarse aquellas cuestiones planteadas en un mayor número de ocasiones a los académicos.
3. *Consulta informática*, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico.
4. Lista de correo *Plaza Barria*, por medio de la web, general y totalmente abierta. Se trata de un foro sobre el euskera, abierto a la participación de todas las personas interesadas. Será suficiente rellenar la ficha de socio. Por otro lado, aquellas personas no asociadas, podrán seguir por medio de la página web los comentarios de los participantes; en este caso, únicamente podrán actuar como observadores.
5. *Listas de distribución*, por medio del correo electrónico, destinadas a ayudar a los profesionales, en función de su ámbito concreto de trabajo. Esta iniciativa ha dado ya comienzo con el grupo de trabajo de los Medios de Comunicación, creado en el seno de la comisión de Corpus. Serán listas restringidas: todos los participantes recibirán simultáneamente las cuestiones planteadas con sus respectivas propuestas.

### **Jagonet: gestión de las consultas**

Aquellas cuestiones que se remitan por medio del correo electrónico serán contestadas desde el mismo servicio Jagonet, o bien se harán llegar a su vez a la comisión correspondiente. Todas estas las consultas serán remitidas en primera instancia a la base de datos y, en su defecto, a la comisión mencionada.

### **Jagonet: cuestiones que pueden ser objeto de consulta**

Podrán consultarse todas aquellas cuestiones relacionadas con la lexicografía vasca, terminología (únicamente aquellos términos de uso más común), morfología o sintaxis. Aquellas dudas que no se circunscriban a esas materias, difícilmente podrán ser resueltas por Jagonet: palabras equivalentes a términos en castellano, traducciones de textos, asesoramiento para trabajos de investigación (por ejemplo, preguntas concretas sobre el uso y la frecuencia de un término en la obra de un autor...).

### **Convenio con Eroski**

El día 30 de Noviembre, la sede de Euskaltzaindia acogió la firma del convenio entre la Fundación Eroski y la Academia, para el patrocinio de Jagonet.



*Sede de Euskaltzaindia, 30-XI-2000, firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación Eroski –que subvencionará el Servicio Jagonet– y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia, Begoña Larrañaga, Henrike Knörr y Miren Azkarate.*

### **Grupo de Trabajo de los Medios de Comunicación**

El equipo recientemente creado ha tomado como compromiso difundir en el mundo del euskera tanto las normas de Euskaltzaindia como el resto de los trabajos de la Sección de *Investigación*. Asimismo, ayudará a los periodistas a despejar todas aquellas dudas que se les planteen en el desempeño de su profesión. Se trata de superar la posible confusión

generada por la inexistencia de los puentes necesarios entre el euskera unificado y los dialectos, de elaborar y organizar los textos (investigando los medios existentes para lograr la coherencia y la cohesión debida) más allá de las meras reglas gramaticales, puesto que es en este campo donde se observan las mayores carencias. En todo caso, y como aspecto prioritario, el equipo de trabajo ha acordado estudiar en primer lugar el apartado de las noticias.

### **Grupo de Trabajo de los dialectos**

Este grupo se ha formado con la participación, entre otros, de representantes de Mendebalde Elkartea y el Instituto Labayru. Su principal cometido será estudiar el tratamiento que se da a los dialectos en otros países. Además, ha decidido abordar su labor atendiendo a los diferentes ámbitos de su trabajo de forma particularizada (educación, administración, entorno laboral, euskaldunización en el tiempo libre...).



## II.7.2. AREA DE LA PROMOCIÓN

### Material sobre derechos lingüísticos

La comisión ha recopilado las declaraciones en torno al euskera realizadas por Euskaltzaindia durante los últimos años. Estas podrán consultarse en la página web, dentro del capítulo dedicado a la promoción.

### Participación en las Jornadas para los Jueces de Paz

El Palacio de Justicia de Bilbao acogió el 11 de marzo las Jornadas de Justicia y Paz, atendiendo a la petición cursada por la Administración, y en base al decreto del Ministerio de Justicia sobre cambio de apellidos (Ley 40/1999 del 5 de Noviembre). También se trató la cuestión de los nombres de pila.



*Bilbao, 31-III-2000, Biblioteca del Palacio de Justicia, Jornadas sobre Justicia de Paz; de izquierda a derecha: Mikel Gorrotxategi, Inmaculada de Miguel Herrán y Alicia Sánchez.*

Un total de 40 personas, en su mayoría jueces de paz de municipios vizcainos, tomaron parte en estas jornadas, organizadas por la Consejería de Justicia del Gobierno Vasco y el Consejo General del Poder Judicial del Ministerio de Justicia.

La dirección de la primera parte de las jornadas "Onomástica vasca y Registro Civil" corrió a cargo de Euskaltzaindia, con dos conferencias:

- "Criterios de normalización de apellidos", a cargo del secretario de la comisión de Onomástica, Mikel Gorrotxategi.
- "Nombres y apellidos vascos, grafía y ley", a cargo de del presidente de la comisión de *Fomento*, Andrés Urrutia. Además de dar lectura al informe, Urrutia ofreció al público los documentos utilizados en el Registro Civil para nombres y apellidos –un total de once–, traducidos al euskera, dada su utilidad para los jueces de paz.

En la mesa, además de las arriba citadas, han participado las siguientes personas: Inmaculada de Miguel Herrán, Directora de relaciones con la Administración de Justicia del Departamento de Justicia y Trabajo del Gobierno Vasco y Alicia Sánchez, Jueza Magistrada del Registro de Bilbao.

Se han realizado, así mismo, Jornadas similares el día 6 de mayo, en el Palacio de Justicia de Donostia/San Sebastián, dirigidas a los Jueces de Paz de Gipuzkoa, y el día 28 de mayo, en la Ikastola San Fermin de Cizur Menor, dirigidas a los Jueces de Paz de la Comunidad Foral de Navarra.

### **Caso Trebiño**

Dado que la Junta de Castilla y Leon dejó sin efecto las resoluciones tomadas por los dos ayuntamientos situados en el enclave de Trebiño, ambos municipios remitieron una petición a Euskaltzaindia, que ha sido tratada en comisión:

- Euskaltzaindia no puede inmiscuirse directamente en conflictos abiertos entre diferentes administraciones.
- Sin embargo, Euskaltzaindia sí está legitimada para abordar cuestiones relacionadas con el euskera en toda España; en este caso, sí le corresponde dictaminar sobre la forma de los topónimos vascos de Trebiño.

### **Navarra: conflicto en torno al euskera**

- Ante el conflicto abierto en Navarra por diversas entidades y partidos políticos en torno al euskera, la comisión propuso redactar una declaración dirigida al presidente de Navarra y a los medios de comunicación. Euskaltzaindia remitió la misma el 29 de junio.
- Euskaltzaindia aprobó, en sesión plenaria celebrada el 24 de noviembre, remitir una carta al presidente de Navarra, Miguel Sanz Sesma. Habiendo apreciado que la propuesta de modificar el Decreto Foral 135/1994, supone recortar el uso del euskera dentro de la Administración Pública, Euskaltzaindia ha mostrado su preocupación ante la citada medida y ha solicitado una reunión urgente.

### **III. Servicios de la Academia**



## III. SERVICIOS DE LA ACADEMIA

### III.1. SERVICIOS GENERALES: SEDE Y DELEGACIONES

Como academia de la lengua, a Euskaltzaindia le corresponde como actividad principal la normativización y la normalización. En su vertiente académica, trabaja a través de sus comisiones y equipos de investigación, bajo la dirección de la Junta de Gobierno. La infraestructura de los diferentes servicios garantizan los resultados de las investigaciones. Dicha infraestructura es imprescindible para responder a las exigencias de las instituciones y de la sociedad.

#### **Sede y Delegaciones**

Aunque algunos de los servicios se prestan en su totalidad desde la sede central –Biblioteca Azkue, publicaciones, tesorería, Junta de Gobierno, presidencia, gerencia y relaciones generales–, otros se realizan por igual tanto en la sede como en las delegaciones. La sede central está ubicada en un edificio cedido por la Diputación Foral de Bizkaia. Las delegaciones de San Sebastián, Pamplona y Vitoria han sido cedidas por las Diputaciones forales de Gipuzkoa, Alava y Navarra.

#### **Servicios al público**

Euskaltzaindia ofrece directamente al público diversos servicios en sus cinco oficinas: certificados de nombres de pila y apellidos (en el año 2000 se han expedido 469); consultas lingüísticas, información y asesoramiento. Hay que señalar que desde que se ha abierto la página web se ha incrementado considerablemente el número de personas que se benefician de nuestros servicios. Como ejemplo, diremos que a lo largo del año, sólo en la sede se ha atendido a 5.026 personas.

#### **Cursos**

Euskaltzaindia ha participado en las actividades que organiza el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz. Desde la Delegación alavesa se ha preparado un curso de dieciseis conferencias que con el título *Ekin eta Jarrai (Euskaltzaindiaren inguruan)* se ha impartido durante el primer trimestre del año. A través del mismo, se ha pretendido ofrecer una visión de la historia, la organización interna y los trabajos de investigación que se vienen realizando:

- Historia y situación actual de Euskaltzaindia. Jose Luis Lizundia: “Euskaltzaindia gaur egun”; José M. Satrustegi: “Euskaltzaindiaren historia”.
- Sección tutelar. Jose Ramon Zubimendi: “Euskararen zuzentasuna”; Andres Iñigo: “Nafarroako euskararen estatusa”.
- Onomástica. H. Knörr - M. Gorrotxategi: “Toponimia eta Onomastikaren estandarizazioa”; Elena Martínez de Madina: “Gasteiz hiriko toponimia”.
- Gramática. Jesus M. Makazaga: “Azken Arauak”; Patxi Goenaga: “Gramatika batordearen egitasmoak”.

- Dialectología. H. Knörr: "Arabako euskara"; Gotzon Aurrekoetxea: "Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa".
- Fonología y prosodia. Ahoskera lantaldea: "Prosodiaren irakaskuntza"; M. Lourdes Oñederra: "Ahoskera arautzeaz".
- Lexicografía. Ibon Sarasola: "Lexikografiaz"; Jose A. Aduriz: "Hiztegi Batua".
- Literatura. Gorka Aulestia: "Gerraondoko euskal literaturgileak"; Pello Esnal: "Herri Literatura".

### **El título EGA en el País Vasco Continental**

A la delegación de Bayona le corresponde la organización y tramitación del título de capacitación lingüística en euskera (EGA). Este año han conseguido superar las pruebas 65 personas.

### **Utilización de la Sala de Actos**

Estas dependencias de la sede y delegaciones han estado a disposición de todas las instituciones y entidades culturales que lo han solicitado, para la organización de conferencias, presentaciones, reuniones y ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

### **Junta de Gobierno**

La Junta de Gobierno se reúne al menos quincenalmente y está ubicada en la sede de la Academia. El vicesecretario es el responsable de organizar estas reuniones. La función principal de esta Junta es la de dirigir la Institución, controlar los proyectos de investigación y, en general, el funcionamiento interno. Aunque estas reuniones se realizan generalmente en Bilbao, ocasionalmente, pueden tener lugar en otras delegaciones. La Delegación de Donostia/San Sebastián es la más frecuentada.

### **Reunión anual en la Delegación de Bayona**

En cumplimiento de la legislación vigente, los académicos de número y los académicos correspondientes de Iparralde, realizaron la asamblea anual en la Delegación de Bayona, el día 21 de marzo, reuniéndose un total de veinte personas. El tema principal de la reunión fue el de los locales de Gazteluberri, que hace dos años fueron ofrecidos a la Academia por parte del Ayuntamiento de Bayona, pero cuyo acondicionamiento está aun lejos de haberse terminado, por lo que se decidió transmitir la preocupación de los académicos al Sr. Jean Grenet, alcalde de Bayona.

### **Servicio de coordinación de proyectos y comisiones**

El gestor técnico es el encargado de la coordinación de los trabajos de las comisiones y de los proyectos de investigación y da cuenta de los mismos al vicesecretario-gerente, a la Junta de Gobierno y, en los plazos establecidos, a las administraciones públicas.

De acuerdo con el Convenio firmado con las Administraciones Públicas, corresponden, igualmente, al gestor técnico las relaciones con la comisión técnica en lo que se refiere a los proyectos.

### **Preparación de publicaciones**

- *Aita Juan Mateo de Zabalaren Sermoiak* (II). En la delegación de Vitoria, se ha finalizado el trabajo de estudio y corrección de la recopilación de dichos sermones. En octubre se ha publicado este trabajo en la colección Euskararen Lekukoak nº 21.

- Bajo la dirección del académico Patxi Ondarra, en la delegación de Pamplona se ha finalizado la preparación de la edición de los trabajos de Polikarpo Iraizoz. La Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha editado el tercer y último volumen de la colección *Hitz lauzko lanak III*, que recoge todos los trabajos de este autor.

### **Albiste Orria**

*Albiste Orria* es el boletín de información interna que recoge los trabajos, reuniones, proyectos, relaciones institucionales, celebraciones, jornadas, presentaciones de publicaciones, premios, convenios, acuerdos, ponencias y las declaraciones académicas más significativas. Durante el año 2000 se han distribuido los números del 52 al 62. El gestor técnico es el encargado de su elaboración.

### **Infraestructura informática**

Los principales trabajos realizados en este campo:

- Implantación del sistema informático: se ha instalado y remodelado el nuevo hardware y el software.
- Se ha establecido el mantenimiento del sistema instalado.
- Se han realizado mejoras en el sistema de telecomunicaciones. (Internet, e-mail y telefonía).
- Se ha publicado la página web de Euskaltzaindia:
  - Información sobre la Institución.
  - Directorio.
  - Información sobre las principales actividades del año.
- Nuevos servicios: consulta sobre el nomenclátor de apellidos; catálogo de publicaciones; publicaciones digitales (para su lectura y consulta por internet): la *Antología del Atlas Lingüístico Vasco*; *Idazlan guztiak* de Fray Bartolomé; las Normas Lingüísticas y el Vocabulario del euskera unificado se pueden encontrar para su uso en internet.
- Se ha creado el servicio de consultas JAGONET:
  - Base de datos de consultas y respuestas.
  - Consultorio.
- Cursos para el personal: se han impartido cursos sobre contabilidad, programación y ofimática.
- Se ha implantado una nueva aplicación para el *Diccionario General Vasco*, realizando la migración de todos los datos existentes y adecuando a la forma estándar actual.

### **Gabinete de información y prensa**

En este ejercicio se ha aprobado la creación del gabinete de información y prensa. Por medio de este servicio se pretende afianzar las relaciones de la Academia y los medios de comunicación para que la sociedad pueda estar informada de las actividades de Euskaltzaindia. Estos son sus principales cometidos:

- Relación directa con los medios de comunicación; informar puntualmente de las actividades de la Academia.
- Elaborar información actualizada sobre la historia de la Academia y sus miembros.
- Ayudar en la confección de la información destinada a la página Web.



## III.2. BIBLIOTECA AZKUE

En la Biblioteca Azkue se distinguen dos áreas: Por una parte el servicio propiamente dicho (cuya misión consiste, básicamente en la compilación y ordenación de todo tipo de documentos para ponerlos a disposición de los investigadores), y por otra, la comisión académica, cuyo cometido consiste en determinar dichas labores y dotarlas del soporte académico preciso.

### III.2.1. SERVICIO DE LA BIBLIOTECA AZKUE

#### **Biblioteca y archivo**

- Número de usuarios: 814, de los cuales 51 han consultado el archivo
- Nuevos usuarios: 106
- Consultas bibliográficas ordinarias: 1.290 documentos
- Servicio interno de préstamos: 175 documentos
- Servicio de reprografía: 21.451 fotocopias

#### **Servicio de documentación e información**

- a) Consultas bibliográficas ordinarias realizadas directamente: 700.
- b) Consultas bibliográficas especiales solicitadas por escrito: 100.

#### **Adquisiciones**

##### *Libros:*

En total se han adquirido 1.483 volúmenes, sean donaciones, compra o intercambio.

##### *Publicaciones periódicas*

Se reciben en la actualidad 425 títulos de revistas: 76 en intercambio, 263 en donación y 86 por compra.

##### *Adquisiciones especiales:*

Éstas han sido las más destacadas:

- Miguel Unamuno: *Obras completas*, Ed. Afrodísio Aguado, Madrid, 1958.
- Antoine Court de Gébelin: *Monde primitif*, Paris, 1775-1781.
- Justin Cenac-Moncaut: *Histoire des peuples et des états pyrénéens*, Paris, 1860.
- *Jesusen bihotz Sakratuaren alderako deboçionearen exerciçio espiritualak*, Baiona, 1831.
- Henri M. Fay: *Lepreux et cagots du Sud-Ouest*, Paris, 1910.
- Edouard Philippon: *Les ibères*, Paris, 1909.

- *Archives Municipales de Bayonne: Registres gascognes. Registres français.* 1896.
- *Glosas emilianenses.* Edición facsímil, 1992.
- *Pueblos del País Vasco,* 1946.
- "Arte y cultura vasca", *Euzko Deya,* 1943.

### **Servicio de catalogación**

Durante este ejercicio se han realizado dos tareas principales: corrección general del catálogo de la Biblioteca Azkue (ABK) y catalogación de los 2.023 nuevos libros.

#### *Correcciones:*

- a) Se ha procedido a la revisión y corrección de los encabezamientos de libros antiguos.
- b) Encabezamientos principales: se han revisado los encabezamientos principales de los autores individuales y corporativos adecuándolos a las reglas de catalogación aprobadas.
- c) Encabezamientos de materia: también se han revisado y corregido los encabezamientos de materia.
- e) Clasificación Decimal Universal: se han modificado algunos encabezamientos adecuándolos a la versión de 1995.

En general, todos los registros se han revisado al menos en dos ocasiones, con lo cual el Catálogo de la Biblioteca Azkue (ABK) ha quedado listo para su publicación.

### **Otros trabajos**

#### *Archivo Georges Lacombe:*

Se ha finalizado la digitalización del archivo de Lacombe. Este trabajo se ha realizado en colaboración entre las siguientes entidades: Olaso Dorrea Sorrerakundea (propietaria del archivo), el Centro de Patrimonio Documental del Gobierno Vasco -IRARGI- y Euskaltzaindia. Este Archivo consta de 43 CDs y está disponible para su consulta en la Biblioteca Azkue.

#### *Archivo de la empresa ERESOIN:*

Atendiendo a la petición de la empresa ERESOIN, Euskaltzaindia custodiará su archivo, correspondiente a los años 1983-1998. Este archivo está compuesto por cientos de guiones traducidos al vasco de películas, documentales, dibujos animados y telefilmes. En la actualidad ocupan 104 cajas debidamente clasificadas.

#### *Base de datos toponímica:*

A petición de EUDEL y del Gobierno Vasco y en colaboración con la comisión de Onomástica, se ha hecho una revisión exhaustiva del Archivo de Euskaltzaindia y se ha creado una base de datos compuesta de 1.052 documentos inéditos.

*Archivo de Andima Ibinagabeitia:*

Cumpliendo con la voluntad de Andima Ibinagabeitia, las señoras Lorea y Maitena Mentxaka Ibinagabeitia han entregado a Euskaltzaindia el archivo completo de su difunto tío. La Biblioteca Azkue ha decidido ordenarlo y preparar una guía para su publicación en la revista *Euskera*.



*Sede de Euskaltzaindia, 26-X-2000, entrega del archivo de Andima Ibinagabeitia a Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Jean Haritschelhar, las hermanas Lorea y Maitena Mentxaka, Jose Antonio Arana Martija y Jose Luis Lizundia.*

*Donación de Jon Urruxulegi*

El señor Urruxulegi ha donado a Euskaltzaindia parte de su biblioteca.



### III.2.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

#### Reglas de catalogación y terminología

Como en años anteriores, el objetivo del equipo de trabajo ha estado centrado en el estudio de los problemas que surgen en la catalogación en euskera y en su resolución. Siguiendo con la metodología fijada el año pasado, se han aprobado cuatro nuevas reglas de catalogación y cinco listados terminológicos.

Además, se han preparado dos listados con los casos excepcionales. Se ha debatido con profundidad cada uno de los encabezamientos y, a partir de ahí, se han acordado los criterios para el tratamiento de las excepciones en el Catálogo.

He aquí más detalladamente:

- Apéndice 1º de la regla de catalogación nº 14: “Bigarren deitura eta bizitza-datei buruzko eranskina” apéndice del segundo apellido y datos cronológicos, en el que se regula la utilización de uno o dos apellidos y las fechas de nacimiento y defunción de los autores.
- 18ª regla de catalogación: “Egilea esaldi baten bidez adierazten denean”, en la que se especifican los criterios de los encabezamientos principales, en el caso de que el autor se determine por medio de una frase.
- 19ª regla de catalogación: “Tildearen erabilerari buruzko katalogazio-erregela” (regla de catalogación sobre el uso de la tilde).
- 20ª regla de catalogación: “Diputazio eta Batzar Nagusien sarrera nagusiak egiteko katalogazio-erregela” (regla de catalogación sobre los encabezamientos relativos a las Diputaciones y Juntas Generales). Entre otras cuestiones, se especifica cuándo se pone *Diputazioa* y cuándo *Aldundia*, cuándo *Foru* y cuándo *Probintzia*, etc.
- En cuanto al listado terminológico, se han aprobado en total 5 listados y 446 encabezamientos.
- Entre los autores individuales, se han revisado expresamente 37 encabezamientos principales para determinar si se deben incluir o no entre las excepciones de la regla 14ª.

En conclusión, se ha dado por finalizada la primera fase del catálogo *Azkue Biblioteka Katalogoa*, en el apartado dedicado a las monografías.



### III.3. PUBLICACIONES

#### III.3.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de la Comisión de Publicaciones y el Ejecutivo de Publicaciones se han publicado las siguientes obras:

##### 1. *Euskera*

– En el tomo *Euskera* (2000, 1) se incluyen las actas, convenios, normativa lingüística, entrega de premios, convenios, dictámenes, trabajos de investigación, ponencias, necrológicas, presentaciones de libros y noticias, comprendidos entre octubre de 1999 y marzo de 2000, en un total de 472 páginas.

– El tomo *Euskera* (2000, 2) contiene un tema monográfico: el vocabulario del euskera unificado, *Hiztegi Batua*, de 294 páginas.

##### 2. *Euskaltzaindiaren ARAUAK* (Normativa lingüística)

Estas son las normas lingüísticas que se incluyen en las entregas XVII y XVIII de la 3ª carpeta de Arauak:

103. *Hiztegi Batua: tabako - to*
104. *Hiztegi Batua: tobera - triskatu*
105. *Hiztegi Batua: triskilatu - tzartasun*
106. *Hiztegi Batua: ubarroi - yuppie*
107. *Hiztegi Batua: zabal - zuzter*
108. *Lapurdiko udal izendegia* (Nomenclátor de municipios de Lapurdi)
109. *Komunztadura aposizioetan* (Concordancia en las oposiciones)
110. *Iraupena eta maiztasuna adierazten duten sintagma zenbatzailedunetan mugatu singularra noiz erabil daitekeen* (Cuándo se puede utilizar el determinante singular en los sintagmas ordinales que indican duración y cantidad).
111. *Izen sintagmen arteko juntadura dela eta* (A propósito de la coordinación de sintagmas nominales).

3. *Lapurdiko herri eta herritarren izendegia* (*Euskera*, 2001-1 'separata'). Contiene la relación de la toponimia mayor de Lapurdi.

##### 4. Juan Mateo de Zabala: *Sermoiak* (II).

Segundo, y último, tomo que recoge los sermones de Juan Mateo Zabala. Tomo 21 de la colección *Euskararen lekukoak*. La edición corresponde a Luis Villasante y ha sido patrocinada por la Diputación Foral de Bizkaia, departamento de Cultura.

##### 5. *Ohiko euskal mintzamoldeen ANTOLOGIA* (4 CD)

En 4 CDs se recoge, en grabaciones de minuto y medio, una muestra de las encuestas realizadas a lo largo del País Vasco: CD-1 Bizkaia-Álava; CD-2 Gipuzkoa; CD-3 Navarra-

Lapuri y CD-4 Baja Navarra y Zuberoa. Esta *Antología* ha sido editada con la colaboración de Euskadiko Kutxa / Caja Laboral.

#### 6. Frai Bartolome Santa Teresa: *Idazlan guztiak*

Tomo 20 de la colección "Euskararen lekukoak" en el que se recoge la obra completa de este autor clásico vizcaíno. Luis Baraiazarra y Julen Urkiza han realizado el trabajo de edición con el patrocinio de la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Cultura y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa.



Palacio de la Diputación Foral de Bizkaia, 4-VII-2000, presentación del libro **Frai Bartolome Santa Teresa: *Idazlan guztiak***; de izquierda a derecha: Luis Baraiazarra, Jose Antonio Arana Martija, Ana Madariaga, Gorka Martinez y Julen Urkiza.

#### 7. II. Onomastika Jardunaldien Agiriak / Actas de las II Jornadas de Onomástica

*Onomasticon Vasconiae*, 17. Recoge las actas y ponencias de las Jornadas celebradas en conmemoración del 4º centenario del Licenciado Poza. Estas Jornadas versaron sobre la investigación de la toponimia en las zonas que actualmente no son vascófonas.

#### 8. Eibar eta Elgetako Toponomastika / Toponomástica de Eibar y Elgeta

Tomo 21 de la colección *Onomasticon Vasconiae*. En este libro se recoge tanto la toponimia histórica como la que aún perdura en los distintos barrios de los municipios de Eibar y Elgeta. Esta obra ha sido preparada por Juan San Martín con el patrocinio de los ayuntamientos de Eibar y Elgeta y la Kutxa de Donostia/San Sebastián.

### Publicación de obras premiadas

#### 9. Narración y poesía

Premio R. M. Azkue 1999. Se recogen las obras premiadas en este certamen patrocinado anualmente por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia.

10. *Nazio-identitatea eta eskola*

Joxe Manuel Odriozola Lizarribar. Premio de ensayo 'Mikel Zarate' de 1999.

11. *Bake biltzarraren ildotik...*

Mikel Ugalde Ugarte. Premio de teatro 'Toribio Altzaga' de 1999.

12. *Hautsia natza*

Juan Luis Zabala Artetxe. Premio de poesía 'Felipe Arrese Beitia' de 1999.

13. *Ipuin-entzulea*

Aitor Arana Lauzuriaga. Premio de novela 'Txomin Agirre' de 1999.



### III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

#### Venta de publicaciones

Distribución:

Euskaltzaindia realiza esta labor fundamentalmente a través de distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normativa académica) y la revista *Euskera* la distribución se realiza por el sistema de suscripciones que posibilita a este Servicio un seguimiento directo de los clientes.

Los suscriptores de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* han llegado en el 2000 a la cifra de 2.278 y la publicación *Euskera* a 350. En cuanto al resto, se han vendido directamente a librerías 76 publicaciones, 1.685 a distribuidores y 1.128 mediante venta directa.

Las ventas ordinarias, incluyendo las realizadas durante la Feria de Durango y suscripciones, han proporcionado un total de 16.969.041 pesetas, superando en 122.490 ptas. el monto del año anterior.

Perspectiva comercial:

Ha disminuido el número de distribuidores y librerías y han aumentado las suscripciones. Las ofertas especiales también han tenido buena acogida.

Las obras más vendidas han sido *Ohiko euskal mintzamoldeen ANTOLOGIA* y *EGLU V: Mendeko Perpausak (I)*.

Durante el año 2000 Euskaltzaindia ha abierto su página web en la que se ha incluido el catálogo de publicaciones. Con ello se propicia que los interesados puedan consultar e incluso solicitar nuestros libros a través de internet.

También hay que señalar que se han distribuido 711 ejemplares mediante el sistema de intercambio con otras instituciones.

#### Ferías

En la Feria anual de Durango, celebrada entre los días 5 al 10 de diciembre, Euskaltzaindia ha dispuesto de 2 stands de venta.

La Asociación Gerediaga ha continuado con el proyecto de digitalización puesto en marcha el año anterior y como resultado han quedado actualizadas las publicaciones de Euskaltzaindia. La Academia por su parte, por medio de un ordenador, ha puesto a disposición del público algunos apartados informativos de su página web.

Otras Ferías:

Este Servicio ha participado también en la Feria del libro y disco vasco que se celebra en San Juan de Luz. Además, sus publicaciones han estado presentes -aunque no directamente- en las distintas ferías organizadas en el País Vasco, por medio de las distribuidoras.

A juicio de la empresa "Abarka", las ferias más importantes han sido las realizadas en las capitales del País Vasco y, en la época estival, en las poblaciones costeras (Ondarroa, Lekeitio, Zarautz etc.).

### **Almacén**

El almacén de Euskaltzaindia se encuentra ubicado en Etxebarri y cumple fundamentalmente dos funciones:

#### *Almacén de libros de venta*

Seguimiento minucioso del inventario de 1998. Además, durante este año se han realizado trabajos de remodelación y de informatización.

#### *Archivo*

Este archivo, en base a sus funciones, se divide en dos áreas :

- Archivo interno: almacena la documentación que a lo largo de los años Euskaltzaindia ha generado y recogido.
- Archivo externo: recoge el material clasificado, recopilado mediante la compra, el intercambio o la adquisición proveniente de instituciones, asociaciones y otros colectivos. Se compone de libros, diarios, posters, etc.

Hay que señalar que entre los trabajos realizados sobre el archivo externo, se ha procedido a la reorganización de la hemeroteca. Por poner un ejemplo, se ha clasificado el diario *La Gaceta del Norte* que abarca casi todo el siglo XX.

## **IV. Presupuestos**



## BALANCE DEL AÑO 2000

<b>GASTOS</b>	<b>464.906.463 ptas.</b>
1. Inmovilizado material	28.095.491,-
2. Servicios externos	70.300.110,-
- Gastos de investigación y desarrollo	27.225.675,-
- Arrendamientos	2.432.368,-
- Reparaciones y conservación	7.935.818,-
- Arrendamientos de servicios profesionales	8.637.159,-
- Envíos	2.759.586,-
- Seguros	797.327,-
- Servicios bancarios	1.159.288,-
- Publicidad, pop. y relaciones públicas	830.000,-
- Suministros	17.850.401,-
- Otros servicios	672.488,-
3. Comisiones y proyectos	168.971.748,-
- <i>Euskera Unificado</i>	835.451,-
- Vocabulario Unificado	2.660.203,-
- <i>Diccionario General Vasco</i>	58.731.782,-
- Gramática	2.878.849,-
- Fonología	212.729,-
- E. H. H. A. (Atlas)	21.173.261,-
- Onomástica	19.014.961,-
- Literatura Popular	1.642.320,-
- Investigación Literaria	1.820.761,-
- Sección Tutelar ( <i>Corpus</i> )	2.040.430,-
- Sección Tutelar ( <i>Fomento</i> )	22.530,-
- Biblioteca Azkue	15.359.305,-
- XV Congreso	198.816,-
- Convenio con UZEI	42.380.350,-
4. Publicaciones especiales	8.891.651,-
5. Impuestos	194.349,-
6. Gasos de personal	144.973.251,-
7. Otros gastos de gestión	3.091.530,-
8. Gastos financieros	2.912.207,-
9. Pérdidas de inmovilizado y otros gastos	2.000.000,-
10. Dotación para amortizaciones	24.838.788,-
11. Dotación para provisiones	12.437.338,-

**BALANCE DEL AÑO 2000**

<b>INGRESOS</b>	<b>464.906.463 ptas.</b>
1. Retorno de ventas	(149.300,-)
2. Subvenciones a la explotación	291.342.515,-
- Ministerio de Educación y Cultura	115.000.000,-
- Gobierno Vasco	101.949.635,-
- Gobierno de Navarra	16.983.063,-
- Diputación Foral de Álava	8.286.505,-
- Diputación Foral de Bizkaia	26.653.499,-
- Diputación Foral de Guipúzcoa	16.983.063,-
- Administraciones Públicas del P. V. Continental	3.750.000,-
- Ayuntamientos	1.736.750,-
3. Otras ayudas a la explotación	56.529.924,-
- Administraciones Públicas (para trabajos de UZEI)	37.380.349,-
- Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz (Toponimia)	10.000.000,-
- Ayuntamiento de Tolosa (Jornadas de Literatura)	400.000,-
- Otras ayudas	1.224.900,-
- Ayudas para publicaciones	7.524.675,-
4. Ingresos de gestión	21.905.762,-
- Ventas	16.696.441,-
- Servicios de gestión ordinaria	5.209.321,-
5. Ingresos financieros	3.914,-
- Intereses	3.914,-
6. Beneficios de inmovilizado	34.649.698,-
- Subvenciones de capital del ejercicio	21.601.694,-
- Otros ingresos	13.048.004,-
7. Exceso de provisión	2.785.132,-
8. Subvención de capital	57.838.818,-

## **V. Administraciones e instituciones públicas**



## V. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

Euskaltzaindia mantiene estrechas relaciones con las distintas Administraciones públicas y en concreto con las seis que financian casi en su totalidad nuestra Academia. Las cuatro Diputaciones de Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra que fueron sus fundadoras, el Gobierno Vasco y el Reino de España que le otorgó su reconocimiento oficial en 1976. Hay que señalar también en este apartado al Consejo General de los Pirineos Atlánticos, que ha firmado por primera vez un convenio de colaboración con Euskaltzaindia.

Asimismo, ocupan un lugar destacado en sus contactos tanto los ayuntamientos del País Vasco, las universidades y los distintos organismos culturales.

### V.1. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA Y COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

#### **Firma del III Convenio y del Anexo para el año 2000**

El 3 de marzo, Euskaltzaindia ha firmado el III Convenio así como el Anexo del mismo para el ejercicio de 2000 con las cinco administraciones de la Comunidad Autónoma Vasca y Comunidad Foral de Navarra. Los firmantes de los mismos:



*Sede de Euskaltzaindia, 3-III-2000, firma del III Convenio entre las cinco Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra y Euskaltzaindia; de izquierda a derecha: Fernando Pérez de Viñaspre, Pedro Sancristóval y Ana Madariaga.*

- *III Convenio*: M<sup>a</sup> Carmen Garmendia, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco; Jesús María Laguna, Consejero de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra; Pedro Sancristóval, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Álava; Ana Madariaga, Diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; Luis María Bandres, Diputado de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia.
- *Anexo para el 2000*: Josune Ariztondo, Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Fernando Pérez de Viñaspre, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; Pedro Sancristóval, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Álava; Ana Madariaga, Diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; Luis María Bandres, Diputado de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia.

### **Relaciones con el Gobierno de Navarra**

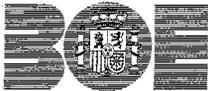
El 22 de febrero la Junta de Gobierno junto con el Delegado en Navarra y el Vicesecretario-gerente de la Academia se han reunido con el Presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz Sesma.

El Delegado de Euskaltzaindia en Navarra, ha mantenido también reuniones con el Director General de Política Lingüística, Fernando Pérez de Viñaspre, para tratar sobre la situación precaria del euskera en Navarra.

## V.2. ADMINISTRACIÓN DEL ESTADO

### El nuevo Reglamento de Euskaltzaindia en el BOE

El Ministerio de Educación y Cultura, por medio del Real Decreto 272/2000 del 25 de febrero (BOE 2000-III-4), ha refrendado y puesto en vigor el nuevo Reglamento de Euskaltzaindia que ha sido revisado en sus artículos 1, 5, 15, 17, 18, 19, 20, 25, 27, 28, 36, 40 y 41. Estos artículos corresponden a la composición y duración de la Junta de Gobierno; cambio de sede; alcance de los certificados, informes y dictámenes; carácter y modalidad de las reuniones y de las publicaciones.

		
<b>BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO</b>		
AÑO CCCXL	SÁBADO 4 DE MARZO DE 2000	NÚMERO 55
ESTE NÚMERO CONSTA DE DOS FASCÍCULOS <i>(Fascículo segundo encartado)</i>		FASCÍCULO PRIMERO
<b>SUMARIO</b>		
<b>I. Disposiciones generales</b>		
<b>MINISTERIO DEL INTERIOR</b>		PÁGINA
Armas. Reglamento.—Real Decreto 316/2000, de 3 de marzo, por el que se modifican algunos preceptos del Reglamento de Armas, aprobado por Real Decreto 137/1993, de 29 de enero, relativos a las licencias y a las revistas de armas.		A.5 9145
<b>MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA</b>		
Real Academia Galega. Estatutos.—Real Decreto 271/2000, de 25 de febrero, por el que se aprueban los Estatutos de la Real Academia Galega.		A.6 9146
Real Academia de la Lengua Vasca. Estatutos.—Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.		A.9 9149
		
MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA		

### Ministerio de Educación

El 12 de septiembre, el vicesecretario Jose Luis Lizundia y el gestor económico Juan José Zearreta se han reunido en el Ministerio de Educación y Cultura con la nueva responsable de relaciones con las Reales Academias, Carmen Bárcena. En esta reunión se han tra-

tado temas relacionados con la gestión y las partidas presupuestarias que este Ministerio ha asignado a Euskaltzaindia.

### **Presentación de la revista *Arbor***

La revista *Arbor* (*ciencia, pensamiento y cultura*) que edita el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha dedicado en el número correspondiente al mes de marzo, un monográfico sobre las Altas Instituciones Académicas del Reino de España. El trabajo correspondiente a Euskaltzaindia, "Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia 80 años de trabajo por la normalización del vasco", ha sido realizado por el secretario Patxi Goenaga.

La presentación de este monográfico ha tenido lugar en la delegación de Vitoria/Gasteiz y han participado, además del Presidente de Euskaltzaindia, Juan José Ibarretxe, Presidente del Gobierno Vasco y Juan José Goiriena, Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos / Eusko Ikaskuntza.

### V.3. DEPARTAMENTO DE LOS PIRINEOS ATLÁNTICOS

En Pau, el 15 de diciembre se ha firmado el Convenio de colaboración entre Euskaltzaindia y el Consejo General de los Pirineos Atlánticos. Este convenio tiene una vigencia de tres años a partir de esta fecha y ha sido ratificado por François Bayrou, Presidente del Consejo y Jean Haritschelhar, Presidente de Euskaltzaindia. Estas son sus principales cláusulas:

- Se reconoce a Euskaltzaindia su autoridad en los temas relacionados con el euskera.
- Euskaltzaindia se compromete a continuar con los trabajos de investigación sobre Léxico, Diccionarios, Gramática, Dialectología, Onomástica y Literatura.
- Tanto esta Administración como Euskaltzaindia se comprometen a valorar conjuntamente, en los tres últimos meses, el trabajo realizado y a fijar los objetivos del siguiente ejercicio por medio de un anexo.
- El Departamento concederá a Euskaltzaindia la cantidad de 150.000 francos (3.750.000 pesetas) para el año 2000.
- Este dinero está destinado a financiar la delegación de la Academia en Bayona y la publicación de estos dos volúmenes: *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental: tomo III*, Pedro de Yrizar y *Onomastique du Nord du Pays Basque*, tesis de Eugène Goyheneche.

El texto del convenio firmado se halla en euskera y en francés.



## V.4. AYUNTAMIENTOS

### EUDEL

Este año ha finalizado el primer convenio de Euskaltzaindia con la Asociación de Municipios Vascos, EUDEL. Gracias al mismo y a la colaboración del Gobierno Vasco, se ha podido realizar el *Nomenclátor de Entidades de la Comunidad Autónoma Vasca/Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateen Izendegia*. Se han dado también los primeros pasos para la elaboración de un nuevo convenio que garantice el asesoramiento permanente sobre Toponimia a los Ayuntamientos asociados por parte de Euskaltzaindia, fundamentalmente sobre toponimia urbana y nuevas señalizaciones.

### Ayuntamiento de Bilbao

El 14 de abril, la Junta de Gobierno se ha reunido con el alcalde de Bilbao, Iñaki Azkuna, en la Casa Consistorial. El presidente ha informado al Alcalde sobre las principales actividades y trabajos de la Academia y le ha dado cuenta de los preparativos del XV Congreso que



Casa Consistorial de Bilbao, 14-IV-2000; de izquierda a derecha: Patxi Goenaga, Jose Luis Lizundia, Henrike Körr, Jean Haritschelhar e Iñaki Azkuna.

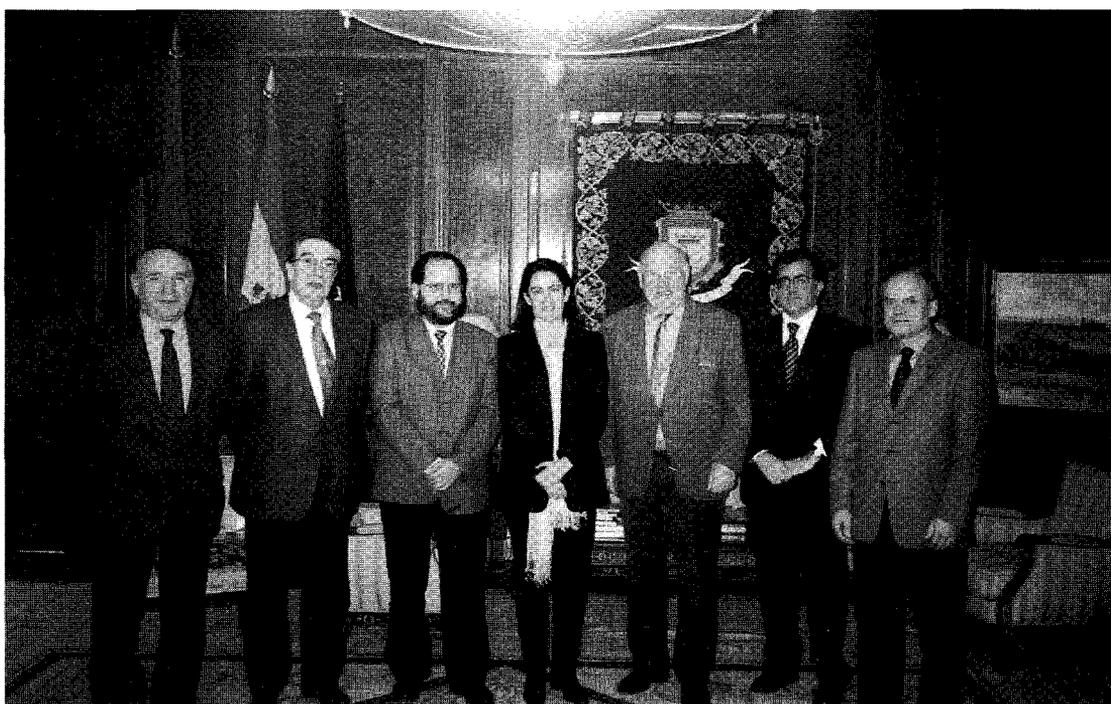
Euskaltzaindia va a celebrar en esta ciudad, proponiéndole como miembro de honor y solicitando de la Corporación su ayuda económica. Finalmente, se ha propuesto la elaboración de un convenio de colaboración, similar a los que ya existen en las otras capitales.

### **Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz**

Euskaltzaindia, cumpliendo con lo estipulado en el Convenio firmado con el Ayuntamiento de esta ciudad, ha hecho entrega al alcalde Alfonso Alonso de la *Memoria* anual en la que se da cuenta de las actividades y servicios prestados por la delegación y los trabajos de recogida toponímica de la ciudad que se están realizando.

### **Ayuntamiento de Pamplona**

El 22 de febrero, los representantes de la Academia se han reunido con la alcaldesa Yolanda Barcina. En el transcurso de la reunión se han tratado temas relacionados con la cooperación que los dos organismos mantienen desde que en 1997 se firmara el Convenio.



*Ayuntamiento de Pamplona, 2-II-2000, de izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia, Jose Antonio Arana Martija, Patxi Goenaga, Yolanda Barcina, Jean Haritschelhar, Henrike Körr y Andres Iñigo.*

### **Ayuntamiento de Ituren**

El Delegado en Navarra, el vicesecretario-gerente, el gestor económico y el gestor técnico, se han reunido con los representantes municipales para agradecerles la cooperación del ayuntamiento en los actos académicos celebrados en este municipio con motivo de la entrada en Euskaltzaindia de Andrés Iñigo.

### **Ayuntamientos de Treviño y Lapuebla de Arganzón**

Estos dos ayuntamientos han solicitado de Euskaltzaindia la elaboración del nomenclátor de los municipios del Condado. Para ello, La Comisión de Onomástica creará un grupo de trabajo.

### **Anglet y otros ayuntamientos de Iparralde**

El 2 de enero, el presidente Jean Haritschelhar se ha reunido con el alcalde de Anglet Alain Lamassoure para informarle de las actividades de la Academia. Asimismo, el Delegado en Bayona ha mantenido numerosos contactos con otros alcaldes de los municipios vasco-franceses.

### **Entidades municipales de Navarra**

Desde la delegación de Navarra se ha atendido a las consultas realizadas por distintas mancomunidades, ayuntamientos y concejos de la Comunidad Foral de Navarra. Entre otros cabe destacar las Mancomunidades del Norte de Navarra y Uharte-Esteribar-Aranguren, el Ayuntamiento de Jaurrieta y los Concejos de Gabarderal y Berriobeiti.

### **Reuniones académicas en los ayuntamientos**

Con ocasión de la celebración de diversos centenarios, Euskaltzaindia ha realizado homenajes y reuniones académicas en distintos ayuntamientos de Euskal Herria: en Legazpi, sesión plenaria y reunión de la Junta de Gobierno; en Ituren, sesión plenaria, reunión de la Junta de Gobierno y Jornadas de Lexicografía; en Hondarribia, reuniones de las comisiones de Onomástica e Investigación Literaria; en Anglet y Elgeta, reuniones de la comisión de Onomástica.



## V.5. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

### Anexo correspondiente al año 2000

Como continuación del Convenio de colaboración, se ha firmado el Anexo correspondiente a este ejercicio. Mediante el mismo, la Universidad del País Vasco colabora con Euskaltzaindia en la publicación de los siguientes trabajos:

- *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa (I)*
- *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental (II)*
- *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental (III)*

### Visita del rector a Euskaltzaindia

El recién nombrado rector Manuel Montero ha visitado la sede de la Academia el 12 de mayo, con ocasión de la presentación del volumen 4 de la *Toponimia Medieval en el País Vasco*. Este acto ha sido presidido por el propio rector junto con la autora del trabajo Angeles Libano y el vicepresidente de Euskaltzaindia Henrike Knörr. Hay que destacar que la publicación de este volumen, así como la de los dos anteriormente publicados, ha sido patrocinada por la Universidad del País Vasco.



Sede de Euskaltzaindia, 12-V-2000, presentación de los 4 tomos (A-Z) de la publicación **Toponimia medieval en el País Vasco**; de izquierda a derecha: Henrike Körr, Manuel Montero y Ángeles Libano.







**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /  
Organigrama y directorio de Euskaltzaindia /  
Organigramme et adresses d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /  
Relación de académicos y cargos /  
Listes des académiciens et des responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /  
Comisiones académicas /  
Commissions de travail d'Euskaltzaindia**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /  
Organigrama de la Real Academia de la Lengua  
Vasca / Euskaltzaindia /  
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Bulego helbideak /  
Directorio /  
Répertoire**



**VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK /  
RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS /  
LISTES DES ACADÉMICIENS ET DES RESPONSABLES**

**EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES**

Patxi Altuna  
Jose Antonio Arana Martija  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce "Iratzeder"  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar  
Andres Iñigo  
Xabier Kintana  
Henrike Knörr  
Emile Larre

Juan Mari Lekuona  
Beñat Oihartzabal  
Patxi Ondarra  
Txomin Peillen  
Pello Salaburu  
Juan San Martin  
Ibon Sarasola  
Jose Mari Satrustegi  
Andres Urrutia  
Luis Villasante (†)  
Patxi Zabaleta  
Antonio Zavala



*Oñatin, Arantzazuko elizan, 2000-XII-4n, Luis Villasanteren hileta-elizkizunetan; ezkerretik eskuinera: Juan Jose Ibarretxe, Jean Haritschelhar, Jesús María Laguna eta Roman Sudupe.*

## **ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / DIRECTION**

*Jean Haritschelhar*, euskaltzainburua / *Presidente* / *Président*  
*Henrike Knörr*, buruordea / *Vicepresidente* / *Vice-président*  
*Patxi Goenaga*, idazkaria / *Secretario* / *Secrétaire*  
*Jose Antonio Arana Martija*, diruzaina / *Tesorero* / *Trésorier*

## **ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS**

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa: *Juan Mari Lekuona*  
Araba / Álava / Alava: *Patxi Goenaga*  
Nafarroa / Navarra / Navarre: *Andres Iñigo*  
Iparraldea / País Vasco Aquitano / Pays Basque Nord: *Pierre Charritton*

## **ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES**

*Jose Luis Lizundia*, idazkariorde-kudeatzailea / *Vicesecretario-gerente* / *Secrétaire adjoint et gérant*  
*Juan Jose Zearreta*, ekonomi eragilea / *Gestor económico* / *Responsable économique*  
*Prudentzio Gartzia*, Azkue Bibliotekako zuzendaria / *Director de la Biblioteca Azkue* / *Directeur de la Bibliothèque Azkue*  
*Ricardo Badiola Uriarte*, argitalpen eragilea / *Gestor de publicaciones* / *Responsable des publications*  
*Pello Telleria*, eragile teknikaria / *Gestor técnico* / *Responsable technique*

## **VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS DE TRAVAIL D'EUSKALTZAINDIA (\*)**

### **IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION RECHERCHE**

*Iker* sailburua / Director / Directeur: Beñat Oihartzabal

#### **I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission du DICTIONNAIRE**

Burua / Presidente / Président: Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions:

##### **I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Général de la Langue Basque**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Iñaki Segurola

*Kideak / Miembros / Membres:* Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

##### **I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Jose Antonio Aduriz

*Kideak / Miembros / Membres:* Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia.

#### **II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE**

Burua / Presidente / Président: Patxi Altuna

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Jesus Mari Makatzaga

*Kideak / Miembros / Membres:* Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza, Patxi Goenaga, Alan King, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Karnele Rotaetxe, Pello Salaburu.

---

(\*) Izendapen hauek 1999 eta 2000rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 1999-2000 / Ces nominations concernent les années 1999 et 2000.

### **III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE**

*Burua / Presidente / Président:* Beñat Oihartzabal

#### **Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico del País Vasco / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique du Pays Basque**

*Arduradunak / Responsables / Responsables:* Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain  
*Kideak / Miembros / Membres:* Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose M. Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Segurola.

### **IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE**

*Burua / Presidente / Président:* Henrike Knörr  
*Idazkari / Secretario / Secrétaire:* Mikel Gorrotxategi  
*Kideak / Miembros / Membres:* Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia, Jean-Baptiste Orpustan, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi.

#### **Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique**

Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

#### **Aholkulariak / Asesores / Conseillers**

Patxi Galé, Jose Antonio González Salazar, Roldan Jimeno Aranguren, Jose Maria Jimeno Jurío, Jose Luis Ormaetxea, Eugenio Riaño, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Patxi Uribarren, Amaia Usabiaga.

### **V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE**

*Burua / Presidente / Président:* Juan Mari Lekuona

#### **V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de la Littérature Populaire**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Juan Mari Lekuona  
*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Pello Esnal  
*Kideak / Miembros / Membres:* Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Xabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

#### **V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de la Recherche Littéraire**

*Arduraduna / Responsable / Responsable:* Juan Mari Lekuona  
*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Karlos Otegi  
*Kideak / Miembros / Membres:* Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Luis Mari Mujika, Maria Jose Olaziregi, Lourdes Otaegi, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Muñoa, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKARA UNIFICADO / Commission du BASQUE UNIFIÉ**

*Burua / Presidente / Président:* Pello Salaburu

*Idazkaria / Secretaria / Secrétaire:* Miren Azkarate

*Kideak / Miembros / Membres:* Patxi Altuna, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

**VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION SAUVEGARDE**

**VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus**

*Burua / Presidenta / Présidente:* Miren Azkarate

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Joxe Ramon Zubimendi

*Kideak / Miembros / Membres:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual Rekalde.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de la Promotion linguistique**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Gotzon Lobera

*Kideak / Miembros / Membres:* Erramun Baxok, Pierre Charritton, Patxi Goenaga, Andres Iñigo, Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Juan San Martin.

\* \* \*

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des PUBLICATIONS**

*Burua / Presidente / Président:* Jean Haritschelhar

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Ricardo Badiola Uriarte

*Kideak / Miembros / Membres:* Henrike Knörr, Patxi Goenaga, Jose Antonio Arana Martija, Beñat Oihartzabal, Miren Azkarate, Patxi Altuna.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Prudentzio Gartzia

*Kideak / Miembros / Membres:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Jose Mari Larrarte, Juan San Martin.

**Aholkulariak / Asesores / Conseillers**

Joseba Agirreazkuenaga, Andolin Eguzkitza, Jose Maria Jimeno Jurio, Henrike Knörr.

**X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE**

**X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique:**

*Burua / Presidente / Président:* Andres Urrutia

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Jose Luis Lizundia

*Kideak / Miembros / Membres:* Jon Artatxo, Jon Castañares, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

**X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique:**

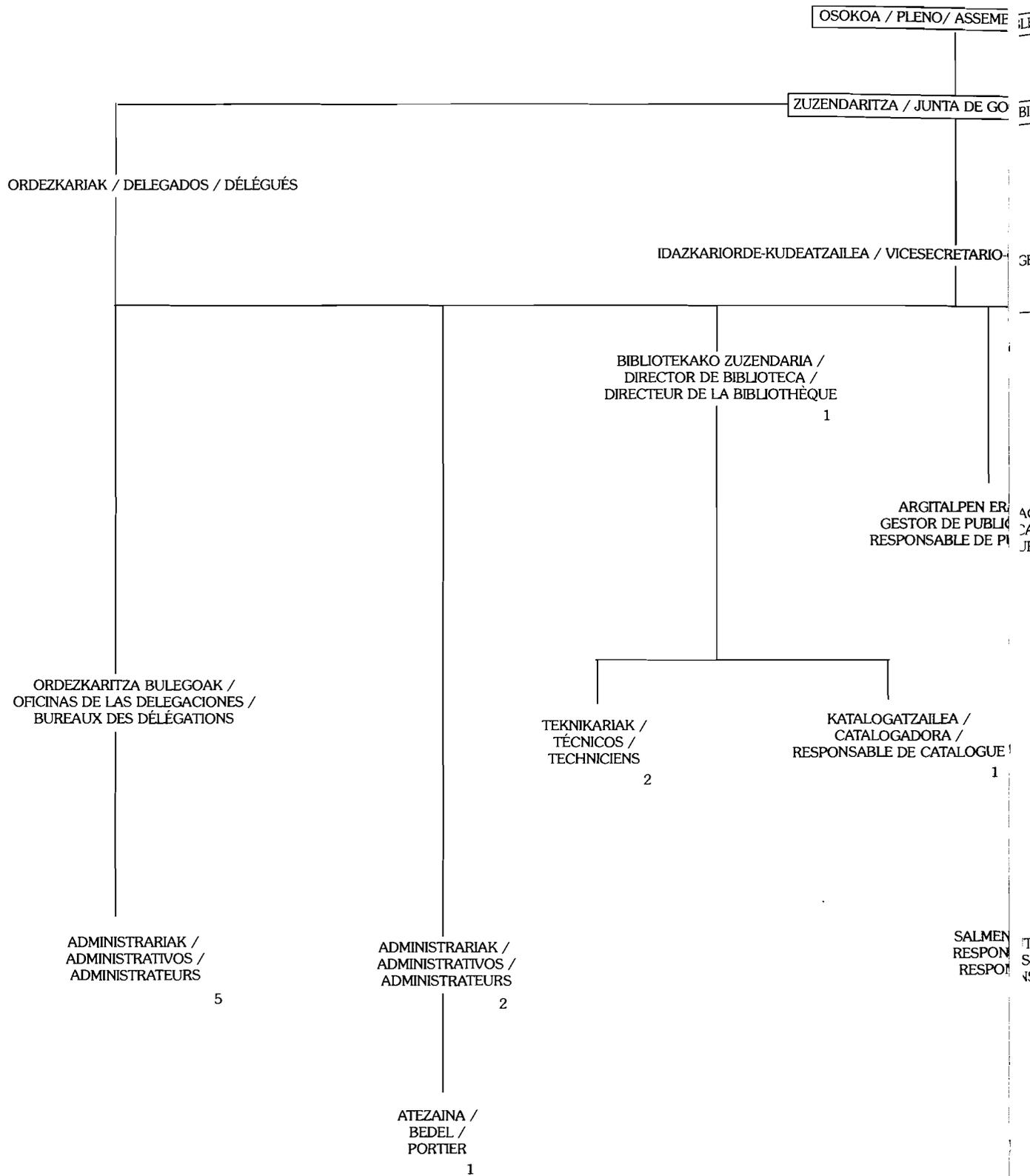
*Burua / Presidente / Président:* Jose Antonio Arana Martija

*Idazkaria / Secretario / Secrétaire:* Juan Jose Zearreta

*Kideak / Miembros / Membres:* Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose M. Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /  
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /  
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

# E U S K A L T



# Z A I N D I A

ME... PLÉNIÈRE

GO... BIERNO / DIRECTION

IO... GERENTE / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT  
1

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

EKONOMI ERAGILEA /  
GESTOR ECONÓMICO /  
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE  
1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

ER...  
BLIC...  
E PU...  
AGILEA /  
ACIONES /  
BLICATIONS  
1

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

HIZTEGIA /  
DICCIONARIO /  
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /  
ATLAS LINGÜÍSTICO /  
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /  
OTRAS COMISIONES /  
AUTRES COMMISSIONS

ZUZENDARIA /  
DIRECTOR /  
DIRECTEUR  
1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /  
DIRECTORES TÉCNICOS /  
DIRECTEUR TECHNIQUE  
2

JE...  
1

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
8

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
2

TEKNIKARIAK /  
TÉCNICOS /  
TECHNICIENS  
3

EN...  
ON...  
ON...  
TA ARDURADUNA /  
SABLE DE VENTAS /  
SABLE DE VENTES  
1

ADMINISTRARIA /  
ADMINISTRATIVA  
1

GARBITZAILEA /  
LIMPIADORA /  
FEMME DE MÉNAGE  
1



## VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / ADRESSES

### EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 81 55  
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44  
Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: info@euskaltzaindia.net  
Http://www.euskaltzaindia.net  
Arduraduna / Responsable / Responsable: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE  
Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Telf.: (00-34) 94 415 27 45  
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 00 51  
Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: azkuebib@euskaltzaindia.net  
Zuzendaria / Director / Directeur: Pruden Gartzia

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT  
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km  
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Telf.: (00-34) 94 440 62 58  
Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: jartza@euskaltzaindia.net  
Arduraduna / Responsable / Responsable: Jon Artza

### ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA / ALAVA  
San Antonio, 41  
01005 VITORIA / GASTEIZ  
Telf.: (00-34) 945 23 36 48  
Faxa / Fax: (00-34) 945 23 39 40  
Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: gasteizordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkaria / Delegado / Délégué: Patxi Goenaga

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA  
Hernani, 15  
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
Telf.: (00-34) 943 42 80 50  
Faxa / Fax: (00-34) 943 42 83 65  
Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: donostiaordez@euskaltzaindia.net  
Ordezkaria / Delegado / Délégué: Juan Mari Lekuona

*NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE*

Conde Oliveto, 2, 2

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Telf.: (00-34) 948 22 34 71

Faxa / Fax: (00-34) 948 21 07 13

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [nafordez@euskaltzaindia.net](mailto:nafordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Andres Iñigo

*IPARRALDEA / PAIS VASCO CONTINENTAL / PAYS BASQUE NORD*

Thiers, 18. 1

64100 BAIONA / BAYONNE

Telf.: (00 33)(0)-559 25 64 26

Faxa / Fax: (00 33)(0)-559 59 45 59

Posta elektronikoa / Correo electrónico / Adresse électronique: [baionaordez@euskaltzaindia.net](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.net)

Ordezkarria / Delegado / Délégué: Pierre Charriton





